

Hablemos Español y Chontal

En el idioma
chontal de Tabasco
y
en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

PROPOSITOS

Este libro se ha preparado como un auxiliar para la castellanización de los hablantes del idioma Chontal, del Estado de Tabasco. Se espera que las frases y oraciones sencillas que aparecen en forma bilingüe sean útiles para que en forma razonada las personas vayan adquiriendo la lengua nacional, así como práctica en la lectura de su propio idioma.

También este libro puede ser útil a las personas que hablan castellano y desean aprender el idioma Chontal.

Al mismo tiempo, se ha tratado de proporcionar información básica, aunque incompleta, sobre varios asuntos de interés general.

primera edición	1964	850 ejemplares
segunda edición	1980	850 ejemplares

Hablemos Español y Chontal
en chontal de Tabasco y en español
80-004 México, D.F. 8.5C
1980

ACLARACIONES SOBRE LA ESCRITURA DEL CHONTAL

1. Letras iguales en español y chontal.

La mayoría de los sonidos que utiliza el chontal son semejantes a los sonidos del español y se representan con las mismas letras en ambos idiomas. Las siguientes palabras chontales, por ejemplo, se escriben exclusivamente con letras que se emplean en la escritura del español:

otot	casa	com	corto
chitam	puerco	jal	espacio
chiquin	oreja	pusu	lodo
yaba	abajo	bac	hueso
semet	comal	pim	grueso
ajpatan	trabajadores	bij	camino

II. Letras adaptadas al chontal del español.

Algunas letras ya conocidas del español se usan de una forma especial en la escritura del chontal. Estas letras son:

La letra x.

En el español, esta letra se pronuncia de varias formas, pero en el chontal siempre se pronuncia como en las siguientes palabras:

ixim	maíz	xex	camarón
xan	guano	bixi	se fue
noxib	el viejo	ixic	mujer

La letra w.

La letra w representa el sonido que se encuentra en palabras como las siguientes:

waj	tortilla	wop	jahuacte
winic	hombre	wolo	redondo

La letra tz.

La tz representa el sonido que se encuentra en palabras como las siguientes:

tzaja	frito	tzaj	dulce
tzuc	cabello	tzimim	caballo

III. Letras propias del chontal.

Los sonidos del chontal que no existen en el español son: el saltillo, la vocal ä y las consonantes explosivas. Se presenta en seguida una explicación de estos sonidos y cómo se representan en la escritura.

El saltillo.

El saltillo es un pequeño corte de voz que se hace en la garganta; se representa con el signo ' . Algunas palabras se diferencian en su pronunciación sólo por el saltillo, por ejemplo:

ti	él vino; quizás
ti'	la boca
u te	él viene
u te'	su palo (de él)

Observe en las siguientes palabras cómo el saltillo contrasta con otras consonantes cuando aparece al final de palabras:

pa'	arroyo	to'	hoja de tó
paj	agrio	toj	cierto
te'	palo	si'	leña
tem	banquito	sis	frío

El saltillo también se presenta entre vocales, como en las siguientes palabras:

bu'u	frijoles	ja'as	plátanos
no'on	yo	la'ix	ven acá

La vocal ä.

El chontal tiene seis vocales, cinco iguales a las del español y una diferente. Esta vocal se escribe ä y se pronuncia como en las siguientes palabras:

säc	blanco	äjín	lagarto
chäc	rojo	jälä	carrizo
chumtä	sentar	u yäli	él dijo

Observe en los siguientes ejemplos que la pronunciación de la ä es completamente diferente a la de la vocal a:

chäb	vela	c'äb	mano, brazo
chab	panela	c'ab	caldo

Las consonantes explosivas.

Las consonantes explosivas se caracterizan por el sonido explosivo con el que se pronuncian. Se escriben de la siguiente manera: **p'**, **t'**, **c'** o **q'**, **tz'** y **ch'**. Observe en las siguientes palabras la diferencia entre las consonantes explosivas y las consonantes naturales:

pos p'os	pálido basura	tan t'an	cal palabra
cun c'un	gallinero podrido	u päqui u päq'ui	lo dobló lo sembró
tzem tz'en	delgado la cama	chen ch'en	hágalo pozo

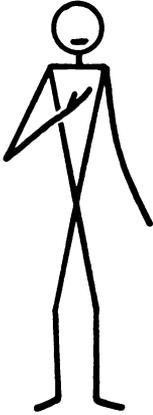
IV. El acento.

Por lo general, el acento prosódico en las palabras del chontal recae en la última sílaba de la raíz, pero existen algunas excepciones. Muy raramente la única diferencia entre una palabra y otra es la sílaba en la que recae el acento, como por ejemplo:

u súbi	ofreció
u subí	lo denunció

El acento escrito se usa sólo cuando sea necesario para evitar confusión.

Yo soy un hombre.



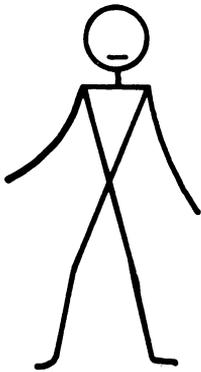
No'on untu winicon.

Yo soy una mujer.



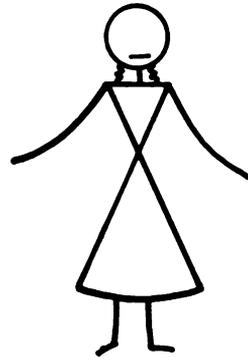
No'on untu ixicon.

Yo soy un muchacho.



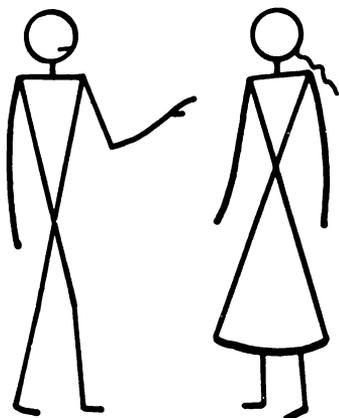
No'on untu ajlo'on.

Yo soy una muchacha.



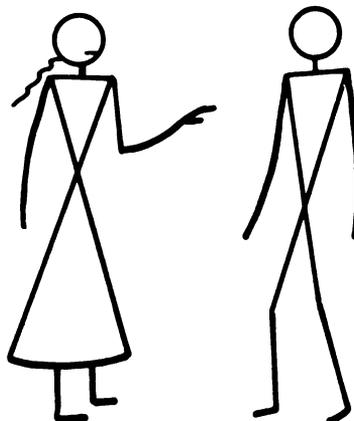
No'on untu ixocon.

Usted es una mujer
Tú eres una mujer



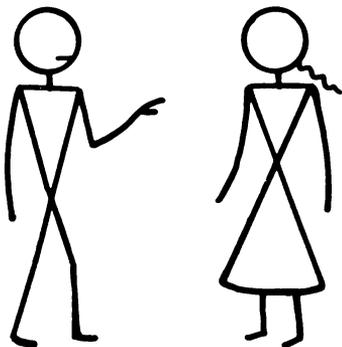
Aneba untu ixiquet.

Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.



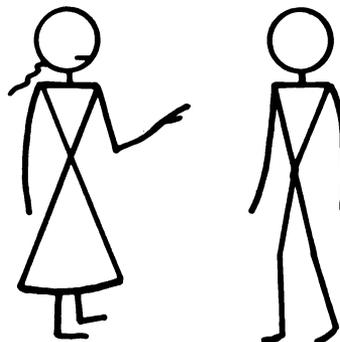
Aneba untu winiquet.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



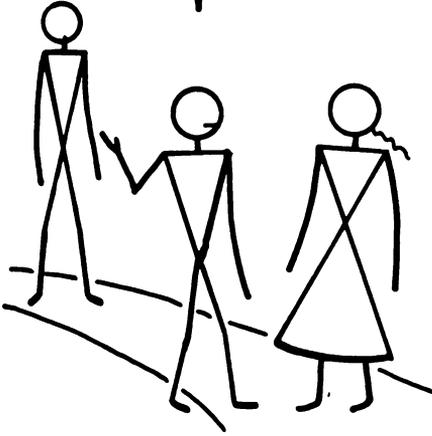
Aneba untu ixoquet.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



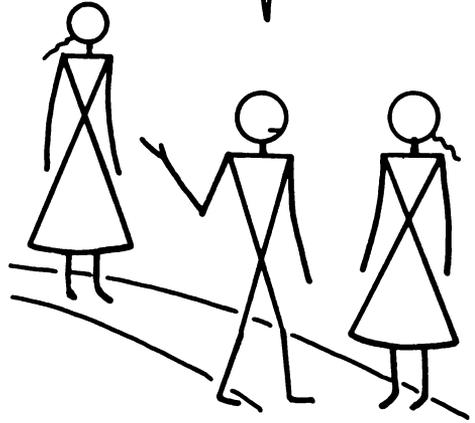
Aneba untu ajlo'et.

El es un hombre.



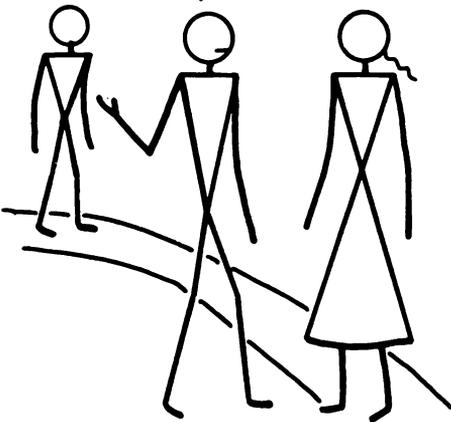
Uneba untu winic.

Ella es una mujer.



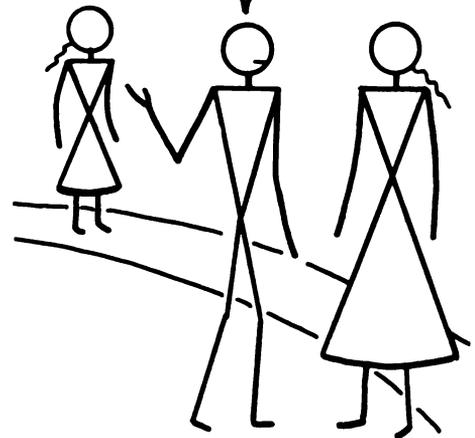
Uneba untu ixic.

El es un muchacho.



Uneba untu ajlo'.

Ella es una muchacha.



Uneba untu ixoc.

El hombre se llama Juan.



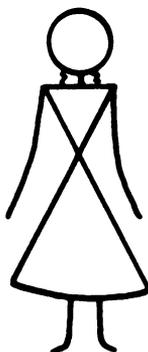
Ni winic u c'aba' aj Juan.

La mujer se llama María.



Ni ixic u c'aba' ix Mali'.

La muchacha se llama Paula.



Ni xoc u c'aba' ix Paula.

El muchacho se llama Tomás.

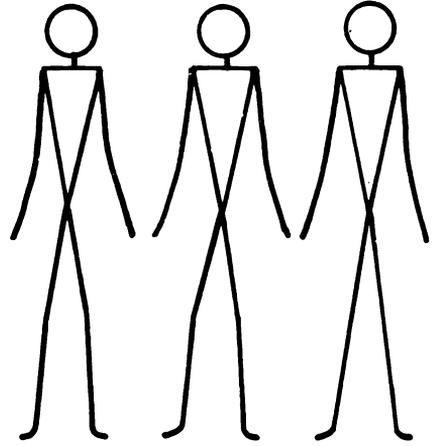


Ni ajlo' u c'aba' aj Tomás.

El es un hombre.



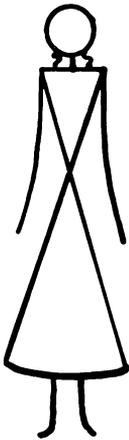
Ellos son tres hombres.



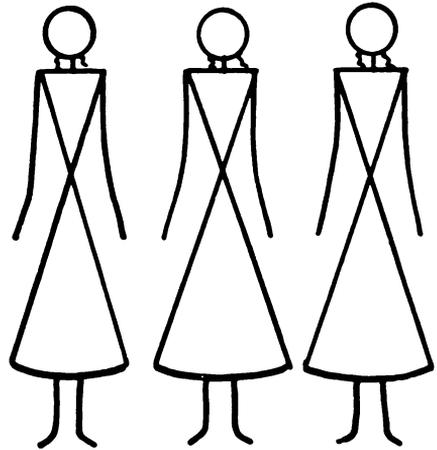
Uneba untu winic.

Unejobba uxtu winicob.

Ella es una mujer.



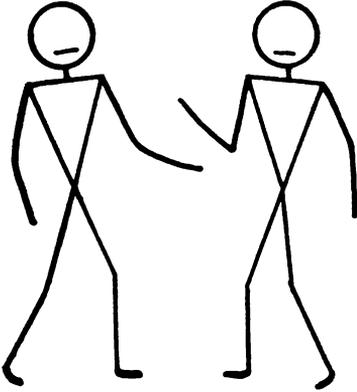
Ellas son tres mujeres.



Uneba untu ixic.

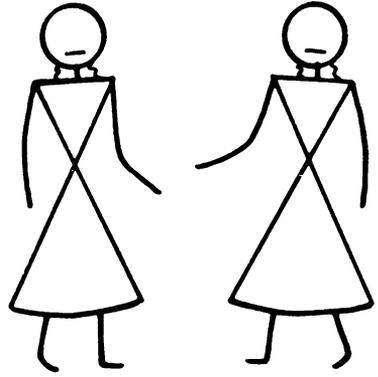
Unejobba uxtu ixictacob.

Nosotros somos dos
muchachos.



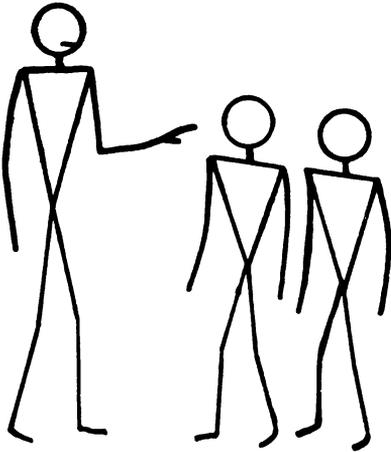
No'onlaba cha'tu ajlo'onla.

Nosotras somos dos
muchachas.



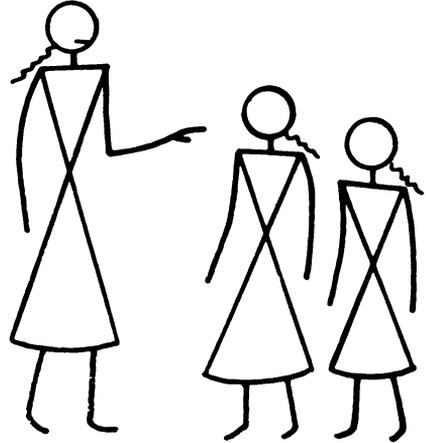
No'onlaba cha'tu ixoconla.

Ustedes son dos
muchachos.



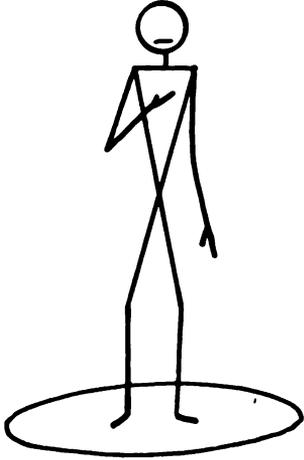
Anelaba cha'tu ajlo'etla.

Ustedes son dos
muchachas.



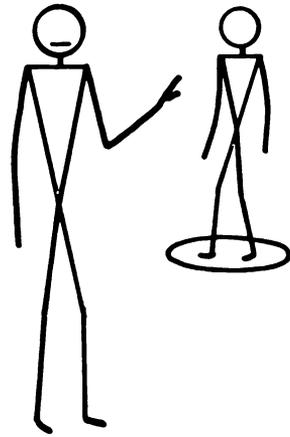
Anelaba cha'tu ixoquetla.

Yo estoy aquí.



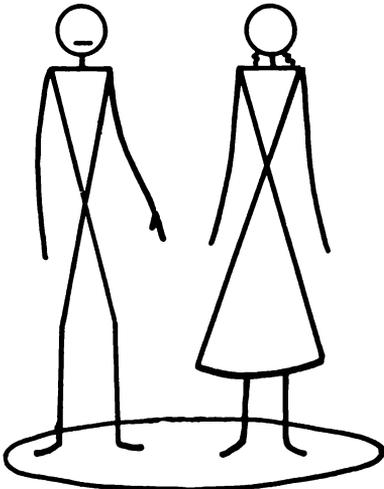
No'on ya'anonda.

El está allí.



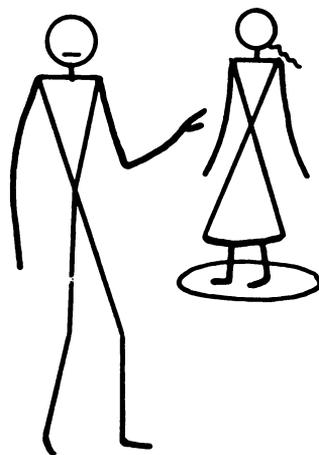
Une ya'an nanti.

Ella está aquí.



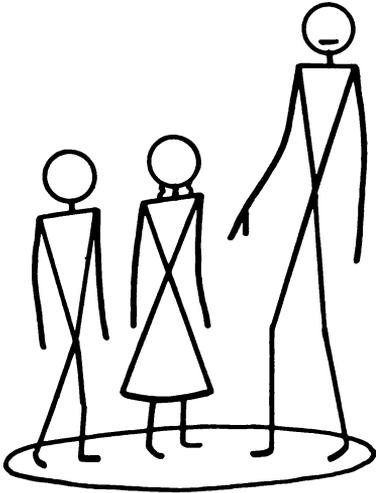
Une ya'anda.

Ella está allí.



Une ya'an nanti.

Ellos están aquí.



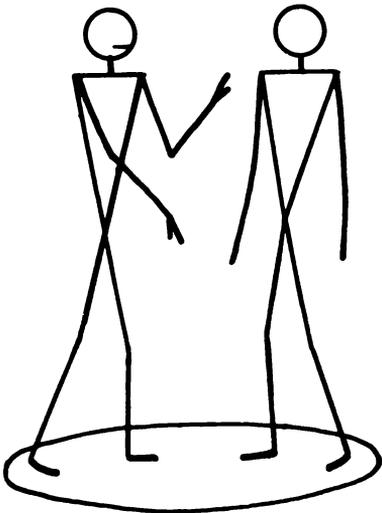
Unejobba ya'anobda.

Ellos están allí.



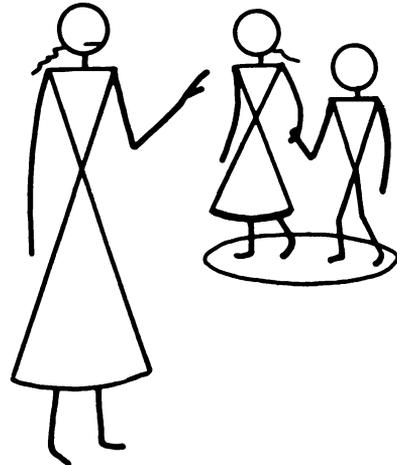
Unejob ya'anob nanti.

Usted está aquí.



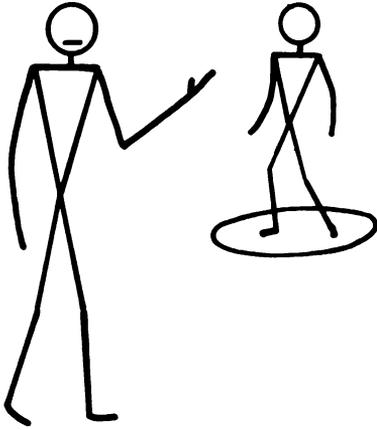
Aneba ya'anet wida.

Ustedes están allí.

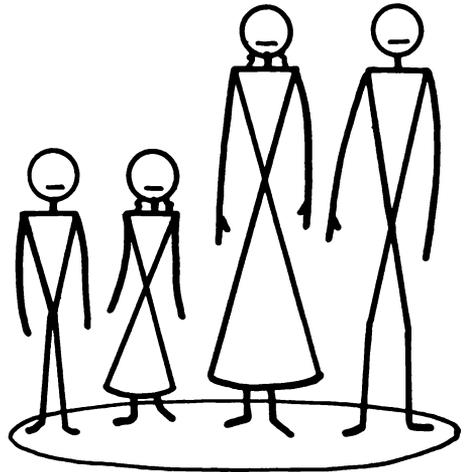


Anelaba ya'anetla nanti.

El está allí.



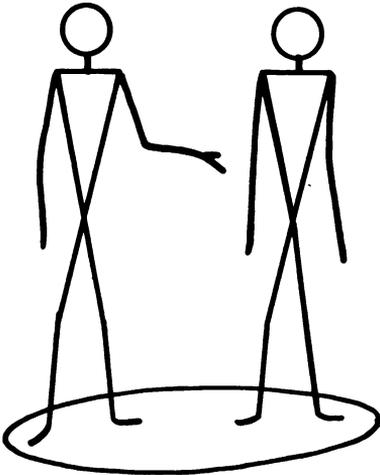
Nosotros estamos aquí.



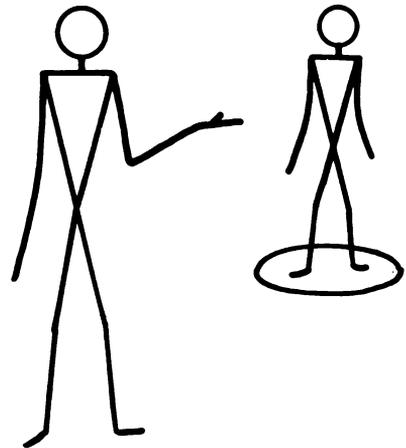
Une ya'an nanti.

No'onla ya'anonla wida.

Este hombre está aquí.



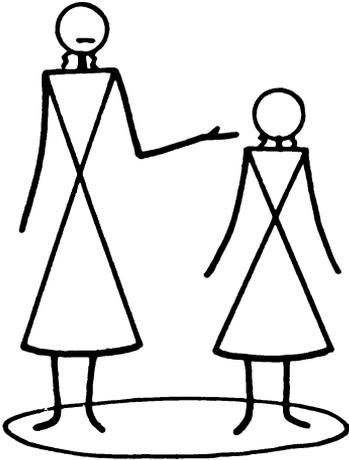
Ese hombre está allí.



Jini winicda ya'anda.

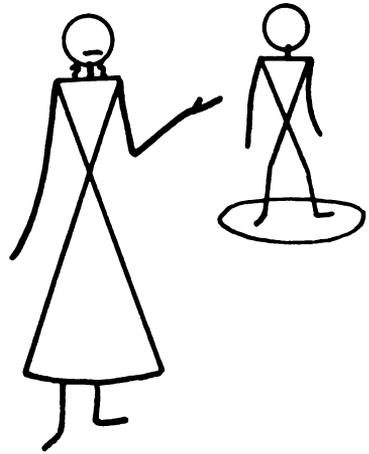
Jini winic jini ya'an nanti.

Esta muchacha está aquí.



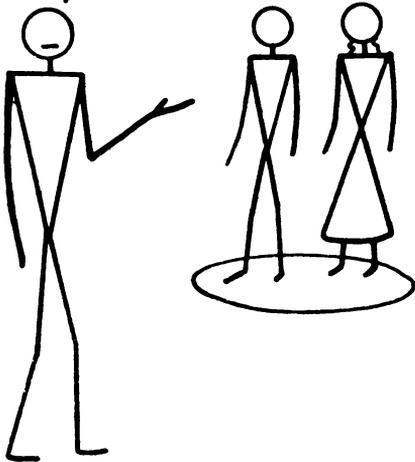
Jini ixocdaba ya'an wida.

Ese muchacho está allí.



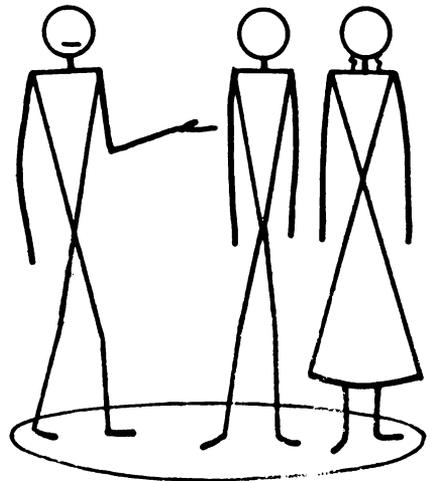
Jini ajlo' jini ya'an nanti.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



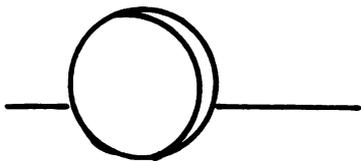
Ni winic jini y ni ixic jini
anob nanti.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



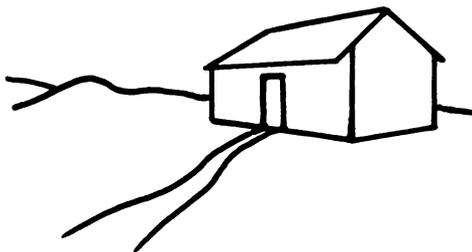
Jini winicda y jini ixicda
ya'anob wida.

Aquí está una pelota.



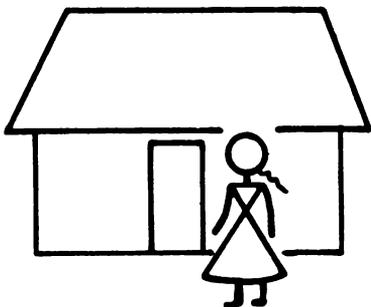
Ya'anda ump'e pelota.

Allí está una casa.



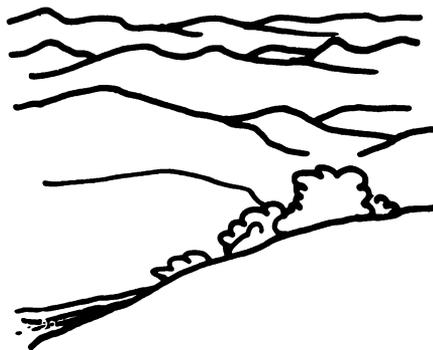
Ya'i ya'an ump'e otot.

La niña está cerca de
la escuela.



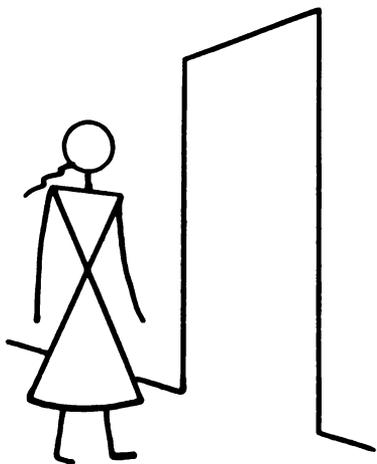
Ni yoc ixoc ya'an nätz'ä
t'oc escuela.

Lejos hay muchas montañas.



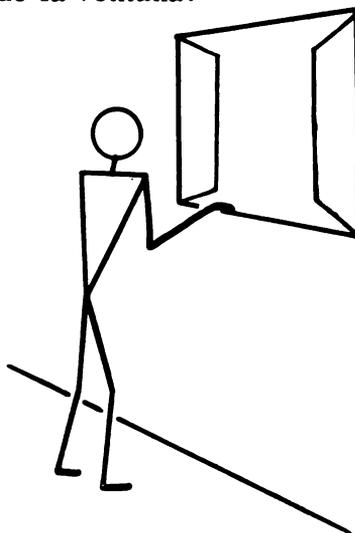
Nat ya'an q'uen tz'ic.

La muchacha está cerca de la puerta.



Ni ixoc ya'an nätz'ä ti' otot.

El muchacho está cerca de la ventana.



Ni ajlo' ya'an nätz'ä tä ventana.

El niño está hincado.



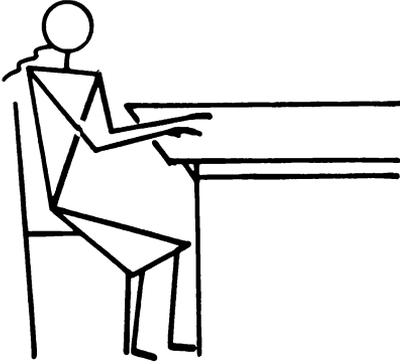
Ni yoc ajlo' noco ayan.

El niño está de pie.



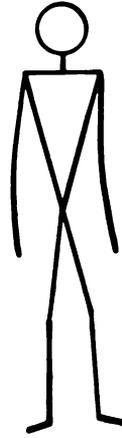
Ni yoc ajlo'daba ya' wa'ca.

La señora está sentada
a la mesa.



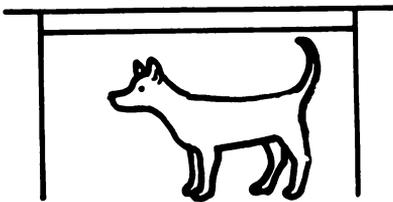
Ni ixic ya' chumca tä mesa.

El señor está de pie.



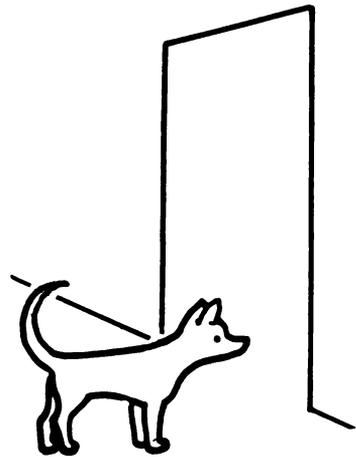
Ni winic ya' wa'ca.

El perro está debajo de
la mesa.



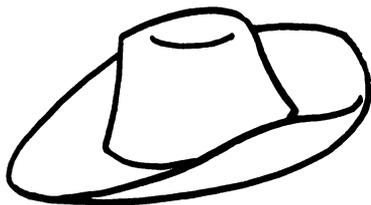
Ni wichu' ya'an tuyaba mesa.

El perro está junto a
la puerta.



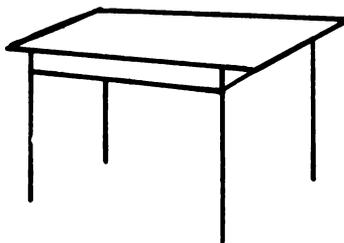
Ni wichu' ya'an ti' otot.

Es un sombrero.



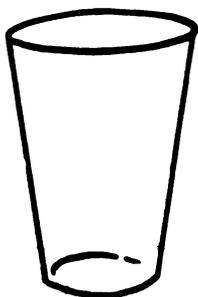
Ump'e jop'lo.

Es una mesa.



Ump'e mesa.

Es un vaso.



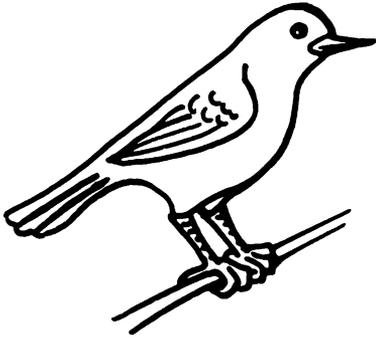
Ump'e vaso.

Es una botella.



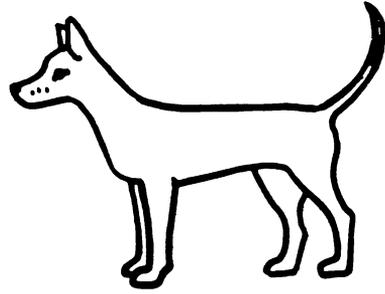
Untz'it botella.

Es un pájaro



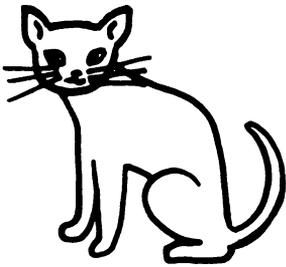
Untu mut.

Es un perro



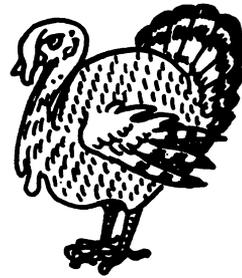
Untu wichu'.

Es un gato.



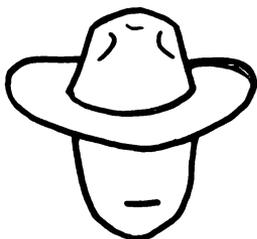
Untu ajmis.

Es un pavo.



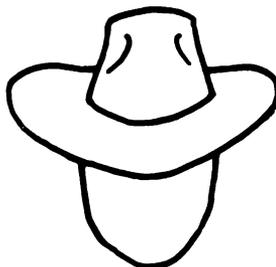
Untu ajtzo'.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



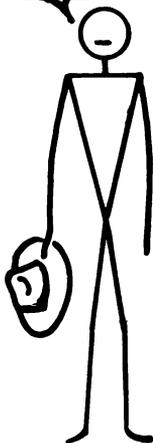
Ya'an cã jop'ò tan cã pam.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Une ya'an u jop'ò tan u pam.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



Ya'an ump'e jop'ò tãj c'ãb tãc noj.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



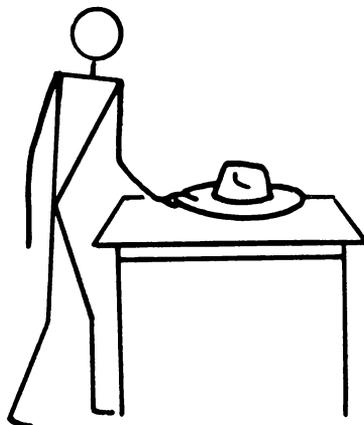
Ya'an ump'e jop'ò tãj c'ãb tãc tz'ej.

Pone el sombrero en
la mesa.



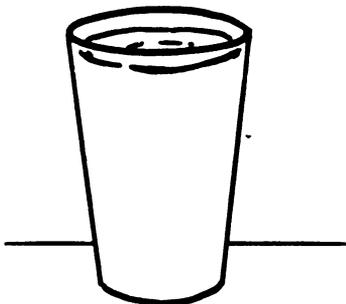
U yäq'ue' ni jop'o pan mesa.

El hombre coge el
sombrero de la mesa.



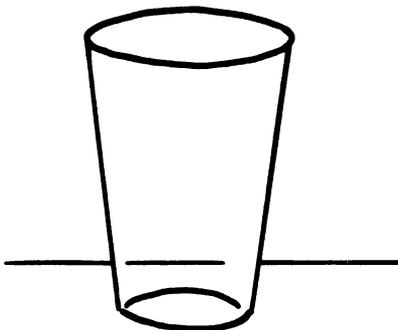
Ni winic u ch'e' ni jop'o
pan mesa.

Este vaso está lleno.



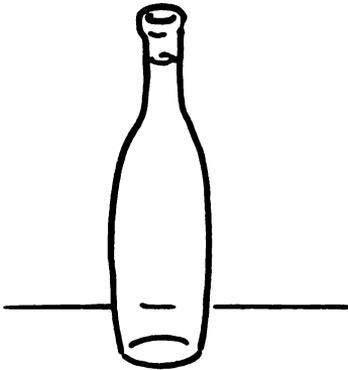
Ni vasodaba tulu ayan t'oc
u bel.

Este vaso está vacío.



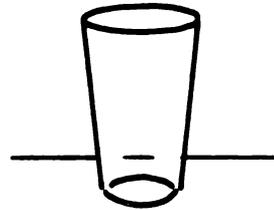
Ni vasodaba mach u cänänta
cua'.

La botella tiene agua,
está llena.



Ni botella ya'an ja' tama.
Tulu ayan.

El vaso no tiene agua,
está vacío.



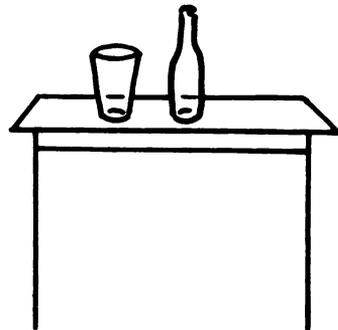
Ni vaso mach'an ja' tama.
Mach'an u bel.

El hombre tiene la
botella en la mano.



Ni winic ya'an botella tu
c'äb.

El vaso y la botella
están en la mesa.



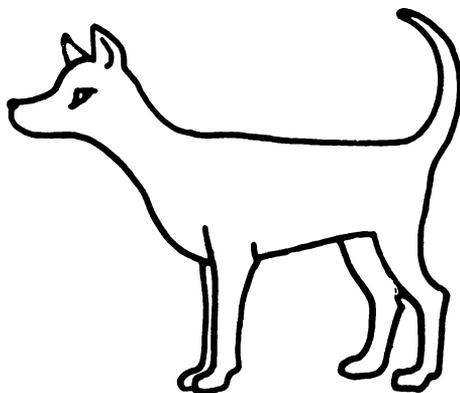
Ni vaso y ni botella ya'an
pan mesa.

Este perro es chico, es
un perrito.



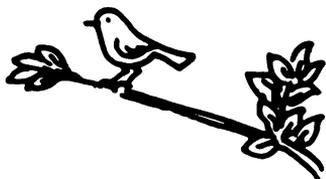
Ni wichu'daba p'i' une.
Ch'oc wichu' une.

Este perro es grande, es
un perrote.



Ni wichu'daba noj une.
Noj gran wichu' une.

Este pájaro es chiquito,
es un pajarito.



Ni mutdaba p'i' une. Untu
p'i' mut une.

Esta flor es una florecita.



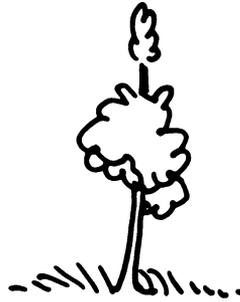
Ni yoc rosadaba, yoc p'i'
rosa une.

Es un niño, está chiquito.



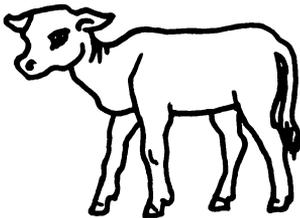
Untu yoc p'i' ajlo'.
P'i'to une.

Es un arbolito.



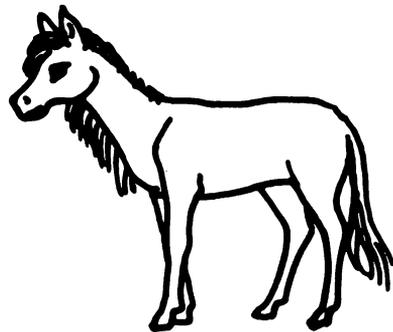
Untec yoc p'i' te'.

Es un becerrito, está
chiquito.



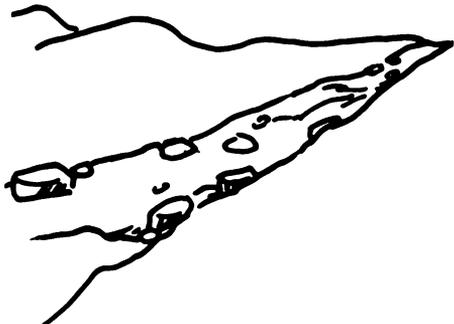
Untu yoc beq'uet. P'i'to
une.

Es un caballito, está
chiquito.



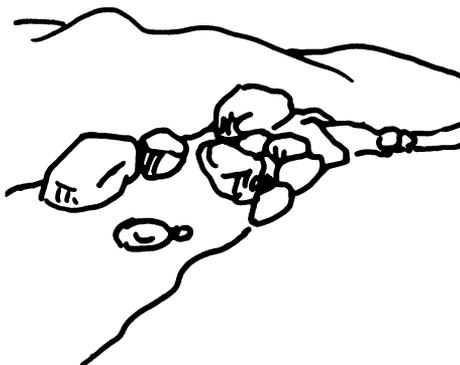
Untu yoc tzimim. P'i'to
une.

Este camino es malo.



Ni bijdaba mach utz.

Este camino es peor.



Ni bijdaba mas peor.

Este camino es tan malo
como aquel.



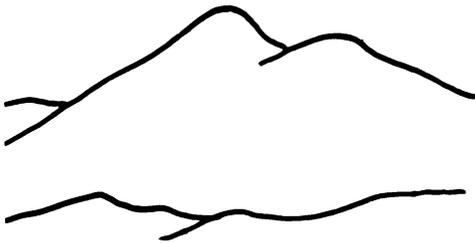
Ni bijdaba mach nonoj utz
täcä ca' chich ni bij jini.

Este camino es el más malo
de los cuatro.



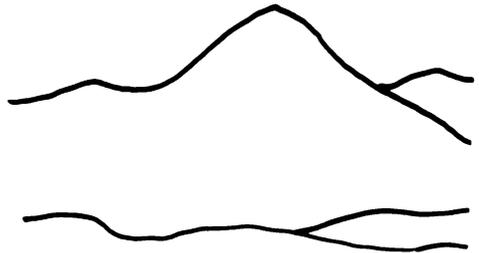
Jinda ni bij mach nonoj
utzba de los chäntz'it bij
que ayan.

Esta montaña es alta.



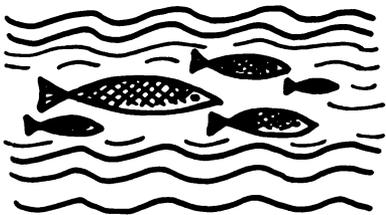
Ni tz'icdaba isqui une.

Aquella montaña es tan alta como la otra.



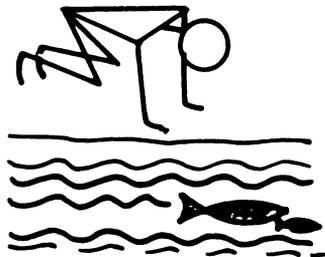
Ni tz'ic jiniba isqui chich
täcä ca' ni jini.

En el río hay muchos peces.



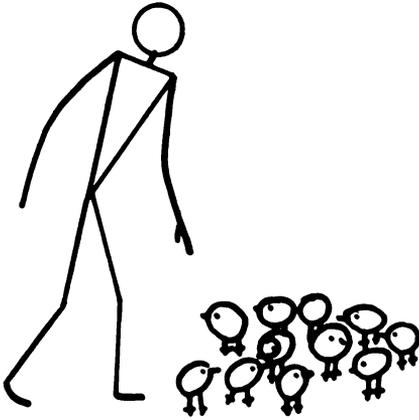
Tan ni pa' ya'an q'uen
buch'.

El niño quiere coger un pez.



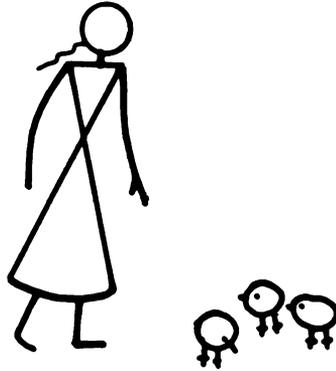
Ni yoc ajlo' yo u q'ueche'
untu buch'.

El tiene muchos pollitos.



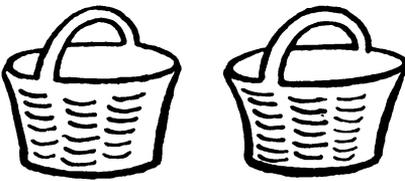
Une u cãnantan q'uen ch'oc piyo'.

Ella tiene pocos pollitos.



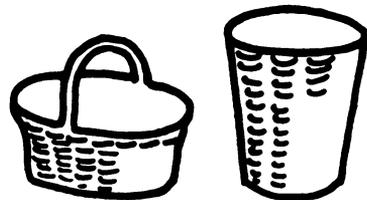
Uneba mach q'uen ch'oc piyo' u cãnantan.

Estas canastas son iguales.



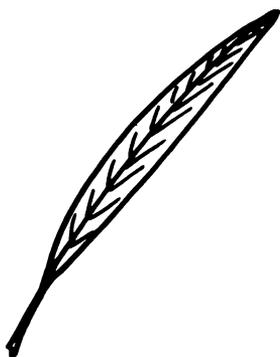
Ni chachdaba jin chich u lot ni otroba.

Estas canastas son diferentes.



Ni chachdaba mach jin u lot ni otroba.

Esta hoja es estrecha.



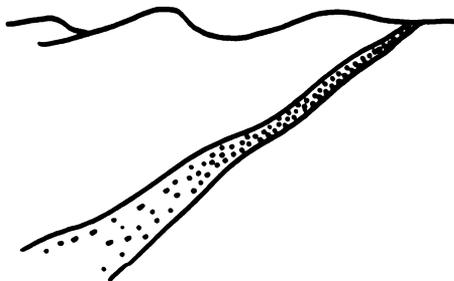
Jini yopte'daba p'i' u tan.

Esta hoja es ancha.



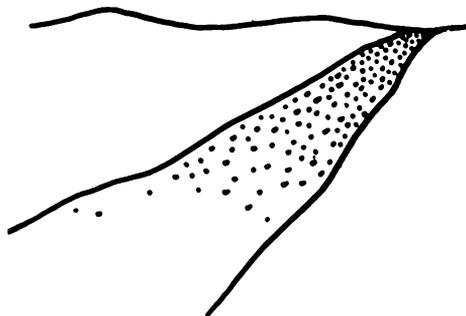
Jini yopte'daba noj u tan.

Este camino es angosto.



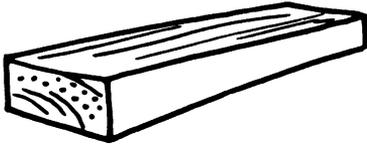
Jini bijdaba p'i' u tan.

Este camino es ancho.

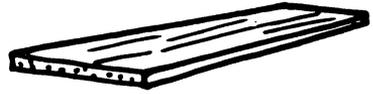


Jini bijdaba noj u tan.

Esta tabla es gruesa.



Esta tabla es delgada.



Jini pech'te'daba pim.

Jini pech'te'daba jay une.

Este clavo es largo.



Este clavo es corto.



Jini clavodaba tam.

Jini clavodaba com.

Este hombre es alto.



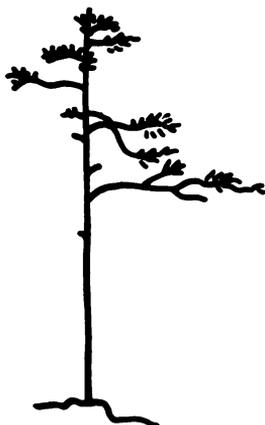
Ni winicdaba tam yoc.

Este hombre es chaparro.



Ni winicdaba com yoc.

El pino es alto.



Ni te' pino tam yoc.

El naranjo es chico.



Ni te' aranxax com yoc.

Este plato está nuevo.



Ni platodaba tzijib.

Este plato está roto.



Ni platodaba t'oxo.

Esta camisa es corta.



Ni bucdaba com.

Esta camisa es larga.



Ni bucdaba tam.

Esta línea es corta.



Ni yoc rayadaba com.

Esta línea es larga.



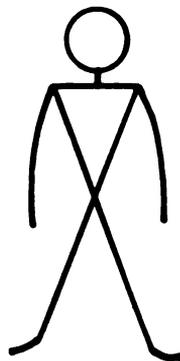
Ni yoc rayadaba tam.

Ese niño es delgado.



Ni yoc ajlo' jini tzem.

Ese niño es gordo.



Ni yoc ajlo' jini poc'om.

Es una niña es alta.



Ni yoc ixoc jini tam yoc.

Es una niña es baja.



Ni yoc ixoc jini com yoc.

Es un sombrero.



Ump'e jop'lo.

Es un pollito.



Untu ch'oc piyo'.

Son dos sombreros.



Chap'e jop'lo.

Son dos pollitos.

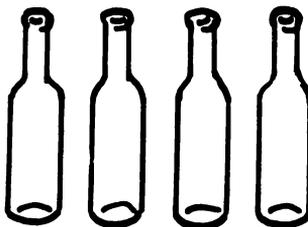


Cha'tu ch'oc piyo'.

Son tres pájaros.



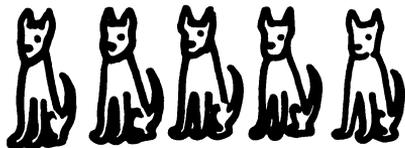
Son cuatro botellas.



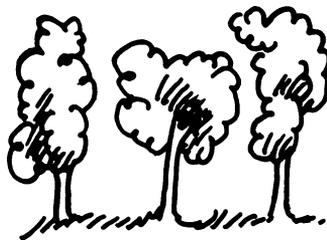
Uxtu mut.

Chäntz 'it botella.

Son cinco perros.



Son tres árboles.



Jo'tu wichu'.

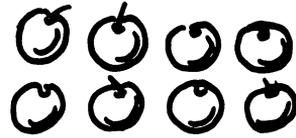
Uxtec te'.

Son siete calabazas.



Siete ch'um.

Son ocho ciruelas.



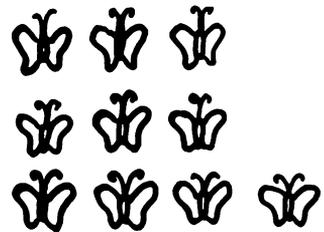
Ocho abän.

Son nueve estrellas.



Nueve ajlucerojob.

Son diez mariposas.

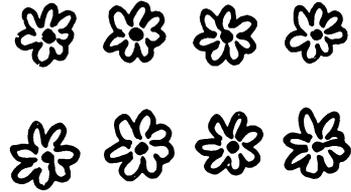


Diez ajpempem.

Hay diez abejas.



Hay ocho flores.

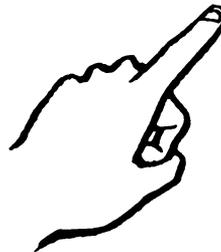


Ya'an diez u wincre chab.

Ya'an ocho rosa.

Aquí están tres frijoles.

Allí están cinco maíces.



Ya'anda uxxim bu'u.

Ya' jini ya'an jo'xim ixim.

Estos son algunos
números.

1	uno	ump'e
2	dos	chap'e
3	tres	uxp'e
4	cuatro	chämp'e
5	cinco	jop'e
6	seis	seis

Jindaba tz'ita' numerojob.

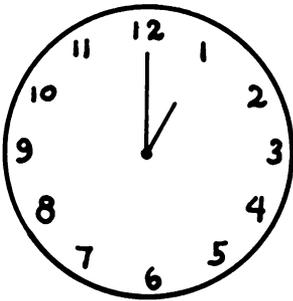
Estos son más números.

7	siete	siete
8	ocho	ocho
9	nueve	nueve
10	diez	diez
11	once	once
12	doce	doce

Jindaba otros tz'ita'
numerojob.

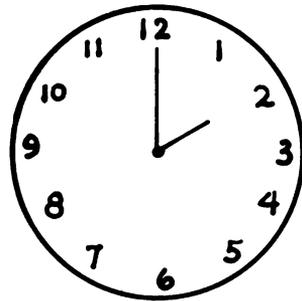
Es un reloj.

¿Qué hora es?
Es la una.



Ump'e relós.

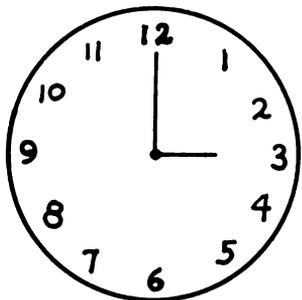
¿Qué hora es?
Son las dos.



¿Cua' hora anonla?
Ala' una.

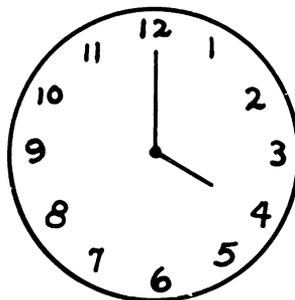
¿Cua' hora anonla?
Alaj dos.

¿Qué hora es?
Son las tres.



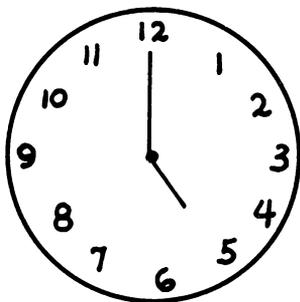
¿Cua' hora anonla?
Alaj tres.

¿Qué hora es?
Son las cuatro.



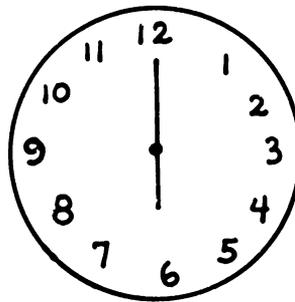
¿Cua' hora anonla?
Alaj cuatro.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



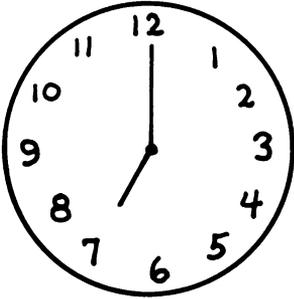
¿Cua' hora anonla?
Alaj cinco.

¿Qué hora es?
Son las seis.



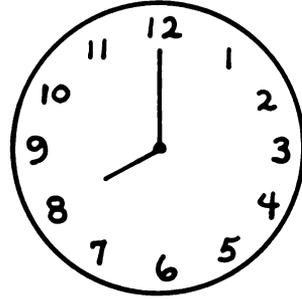
¿Cua' hora anonla?
Alaj seis.

¿Qué hora es?
Son las siete.



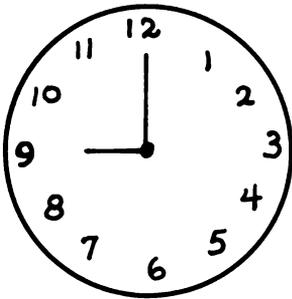
¿Cua' hora anonla?
Alaj siete.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



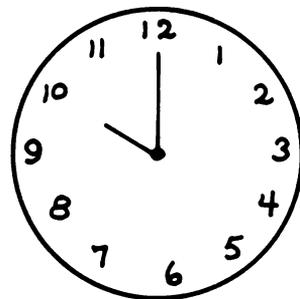
¿Cua' hora anonla?
Alaj ocho.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



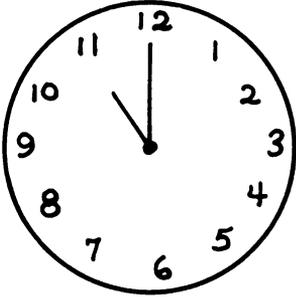
¿Cua' hora anonla?
Alaj nueve.

¿Qué hora es?
Son las diez.



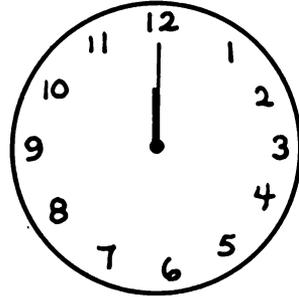
¿Cua' hora anonla?
Alaj diez.

¿Qué hora es?
Son las once.



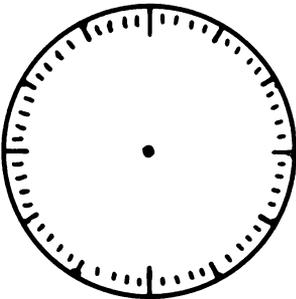
¿Cua' hora anonla?
Alaj once.

¿Qué hora es?
Son las doce.



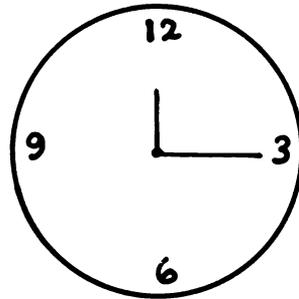
¿Cua' hora anonla?
Alaj doce.

Una hora tiene 60
minutos



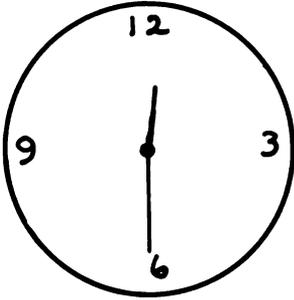
Ump'e horaba u cänäntan
60 minuto.

Son las doce y cuarto



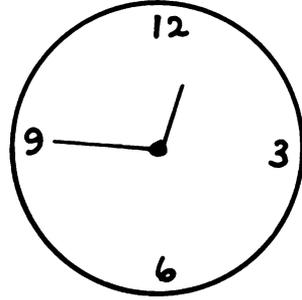
Alaj doce y cuarto.

Son las doce y media.



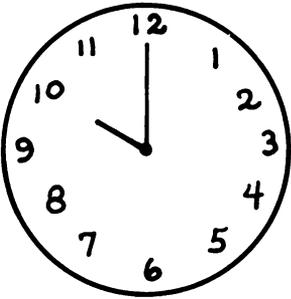
Alaj doce y media.

Son las doce cuarenta y cinco



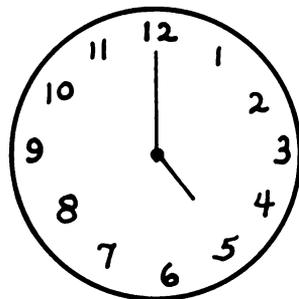
Alaj doce y tres cuarto.

Llego a la escuela a las
10 de la mañana.



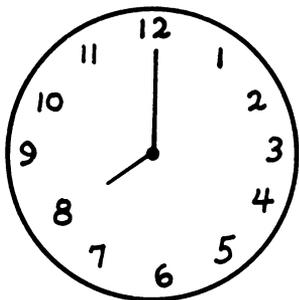
Cä c'ote tä escuela ic'sapan
alaj diez.

Nos vamos a nuestra casa a
las 5 de la tarde.



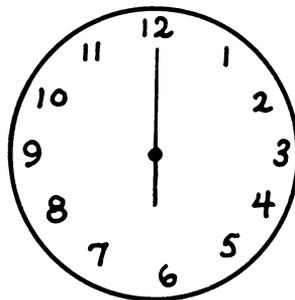
Cä bixela täj cototla
ochiq'uin alaj cinco.

Me acuesto a las 8 de la noche.



Acä ch'a'tä tä wäye ac'äb alaj ocho.

Me levanto a las 6 de la mañana.



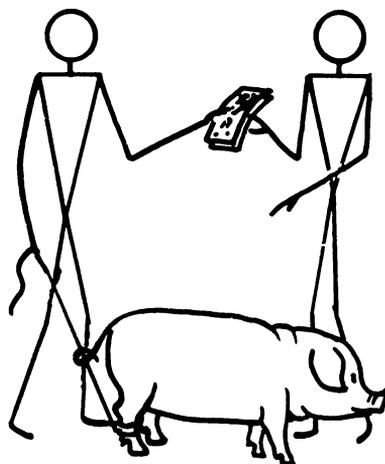
Acä ch'oye ic'sapanto alaj seis.

El dinero sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



Taq'uinba c'änä tuba utic man t'oc. Jinq'uin cä chen patanla cä tojcanla t'oc taq'uin.

Cuando vendemos un puerco, nos pagan con dinero.



Jinq'uin cä chone'la untu chitam, cä tojbintela t'oc taq'uin.

Cuando vendemos una vaca,
nos pagan con dinero.



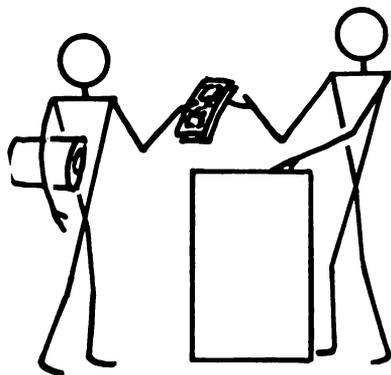
Jinq'uin cã chone'la untu
beq'uet, cã tojbintela t'oc
taq'uin.

Cuando compramos maíz,
pagamos con dinero.



Jinq'uin cã mäne'la ixim,
acã toje'la t'oc taq'uin.

Cuando compramos manta,
sal y jabón, pagamos también
con dinero.



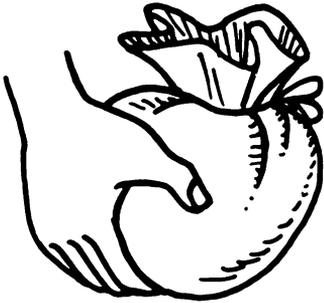
Jinq'uin cã mäne'la noc',
atz'am y xapum, acã toje'la
täcã t'oc taq'uin.

En la tienda venden maíz,
jabón, sal, manteca,
ropa, pañoletas, y muchas
cosas más.



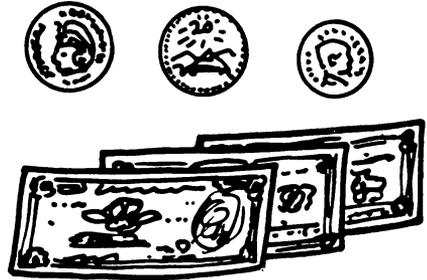
Bajca an chono u choncan
ixim, xapum, atz'am,
manteca', buqui, payu tuba
ixictac y q'uen cua'chichea
jini.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



C'änä cã cãnãntanla cã taq'uinla, uc'a u yãq'ue' tuba cã mãne'la upete cua'chichca que c'änã cãc'ala.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



C'änã cã chen conocela ni taq'uin, uc'a cuwina'tanla cua' cã xe cã toje'la t'oc.

Esta es una moneda de cinco centavos.



Jindaba ump'e yoc taq'uin de a cinco centavo.

Esta es una moneda de diez centavos.



Jindaba ump'e yoc taq'uin de a diez centavo.

Esta es una moneda de veinte centavos.



Jindaba ump'e yoc taq'uin de a veinte centavo.

Esta es una moneda de cincuenta centavos.



Jindaba ump'e yoc taq'uin de a cincuenta centavo.

Este es un peso de plata.



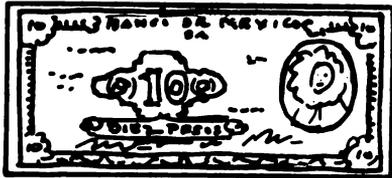
Jindaba un peso de yoco taq'uin.

Este es un billete de cinco pesos.



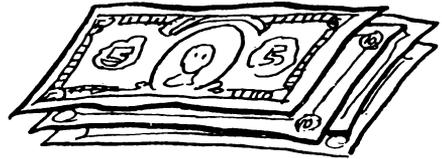
Jindaba ump'e billete de a cinco peso.

Este es un billete de diez pesos.



Jindaba ump'e billete de diez peso.

Estos son varios billetes.



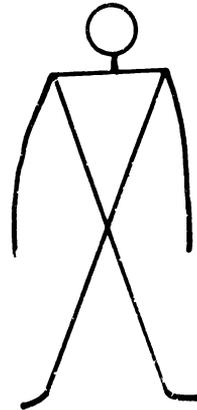
Jindajobba taq'uinob de jun.

Este hombre es delgado, pesa 50 kilos.



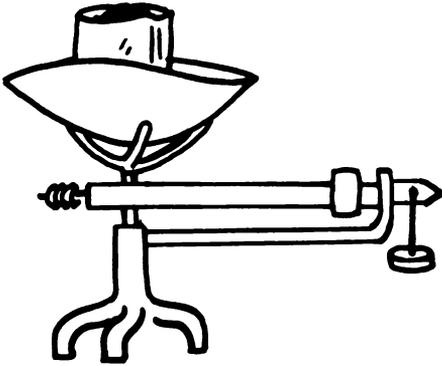
Ni winicdaba tzem. U chen pesa cincuenta kilo.

Este hombre es gordo, pesa 100 kilos.



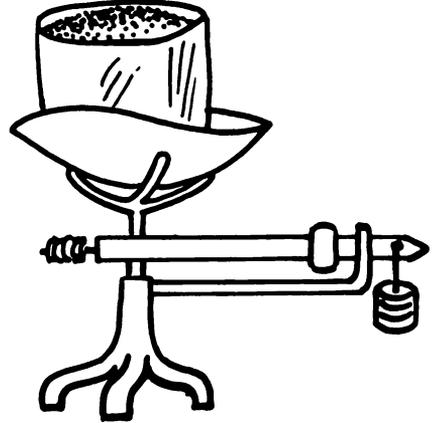
Ni winicdaba poc'om. U chen pesa cien kilo.

Este es un kilo de frijol.



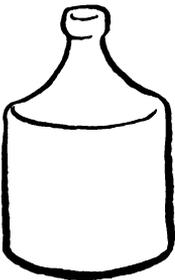
Jindaba ump'e kilo de bu'u.

Estos son 5 kilos de azúcar.



Jindaba cinco kilo de azucara.

El kilogramo es una medida de peso.



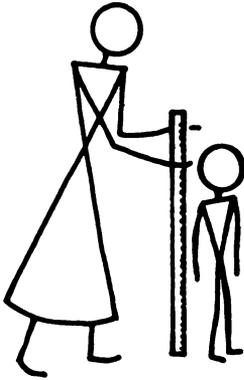
Ni kilogramoba u p'isquib de u ä'l'an cua'chichea.

El gramo es otra medida de peso



Ni gramo täcä otro u p'isquib de u ä'l'an cua'chichea.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.

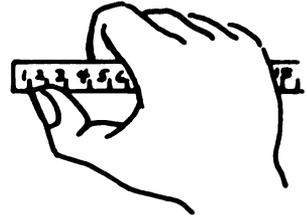


Untz'it metro u cänäntan cien centímetro. Cien centímetro u tām'an untz'it metro.

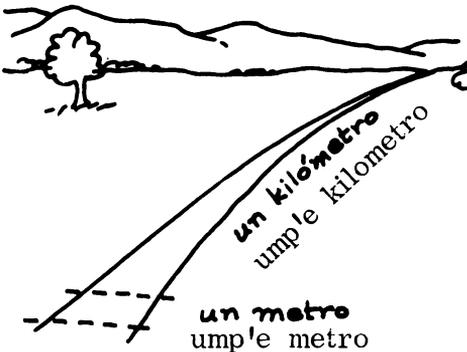
Un metro es más largo que un centímetro.



Untz'it metroba mas tam que ump'e centímetro.



El centímetro, el metro, y el kilómetro son medidas de distancia.



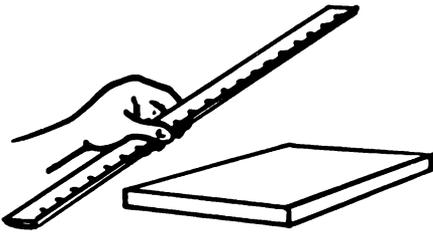
Ni centímetro, ni metro, y ni kilómetro u p'isquiba u nāt'an cua'chichea.

Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 6 kilómetros en una legua.



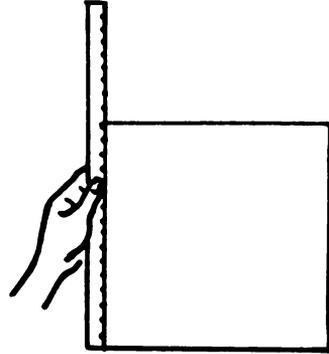
Ump'e kilometroba nat une. Ump'e leguaba tz'ita' yo c'otic seis kilómetro u nāt'an.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



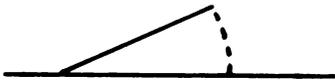
Că cänăntan unq'ue pech'te'.
Ya că xe că p'isän t'oc
untz'it yoc regla.

Esta tabla es cuadrada.
Sus cuatro lados miden
igual.



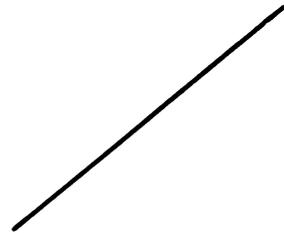
Jini pech'te'daba cuadra'lo
une. U chämp'elma la'o
igual u täm'an.

Es un ángulo.

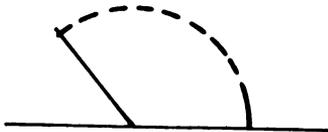


Jindaba ump'e ángulo.

Así hago una línea
inclinada.



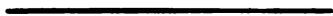
Es otro ángulo.



Jindaba otro ángulo.

Ca'da că tz'ibän untz'it
raya chele.

Así hago una línea
recta.



Ca'da cä tz'ibän untz'it
raya tajtoj.

Hago una línea parada, se
llama vertical.



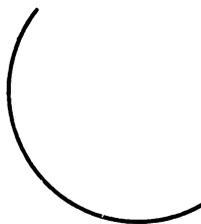
Cä chen untz'it raya wa'a,
u c'aba' vertical.

Hago una línea acostada,
se llama horizontal.



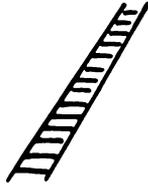
Cä chen untz'it raya ch'a'a,
u c'aba' horizontal.

Así hago una línea
curva.



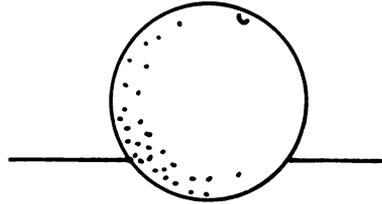
Ca'da cä chen ump'e raya
loco.

La escalera está inclinada.



Ni jibte' ya' nájca.

Esta es una naranja.
La naranja es redonda.



El árbol está horizontal.



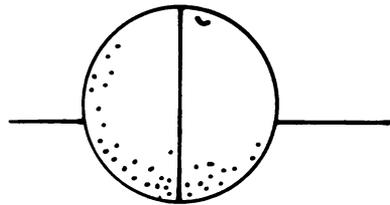
Ni te'daba ch'a'ca tä cab.

Jindaba ump'e aranxax.
Ni aranxaxba wolo une.

Esta es media naranja.



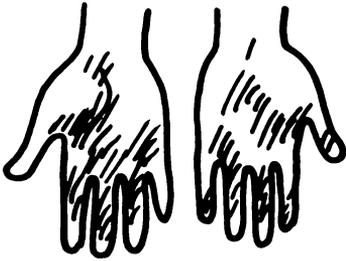
Dos medias naranjas
hacen una naranja entera.



Jindaba unxot' aranxax.

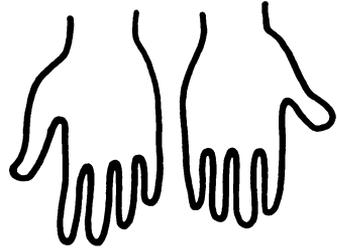
Cha'xot' aranxax täc'ä t'oc
u lot u colan ump'e aranxax.

Mis manos están sucias.



Cab cä c'äb.

Ahora están limpias.



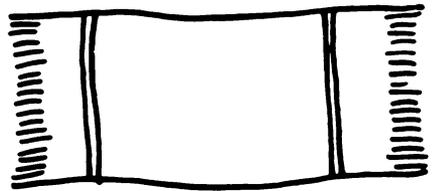
Badaba säc ayan cä c'äb.

Esta toalla está sucia.



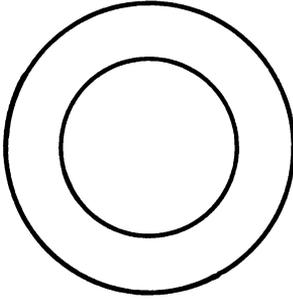
Ni noc'daba, cab.

Ahora está limpia.



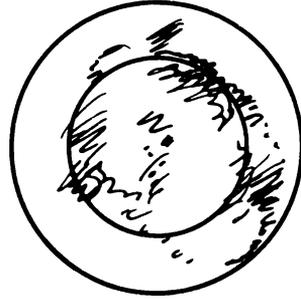
Badaba säc ayan.

Este plato está limpio



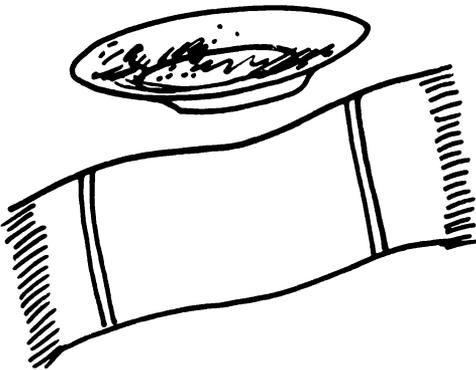
Jini platodaba poco ayan.

Este plato está sucio



Jini platodaba cab ayan.

El plato está sucio, pero
la toalla está limpia.



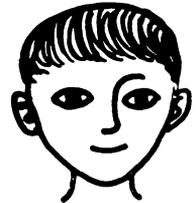
Cab ni plato. Ni noc'ba
sác.



La cara de
este niño
está sucia.

Ni yoc ajlo'da cab u jut.

Ahora está
limpia.



Badaba sác u jut.

Tenemos que bañarnos siempre, para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



C'änä muquiconla uc'a mach ajnic cab cã pächila. Machca cabba, mach u chäninti pitzi.

Antes de comer, debes lavarte las manos.



Najtäcã c'änä a poque' a c'äb ta' xe tä c'uxnan.

Al levantarte debes lavarte y peinarte.



Ta' ch'oye tä wäyeba c'änä a poque' a jut y a xijän a pam.

Esta niña está despeinada.



Ni yoc ixocdaba mach xiji u pam.

Ahora su mamá la está
peinando.



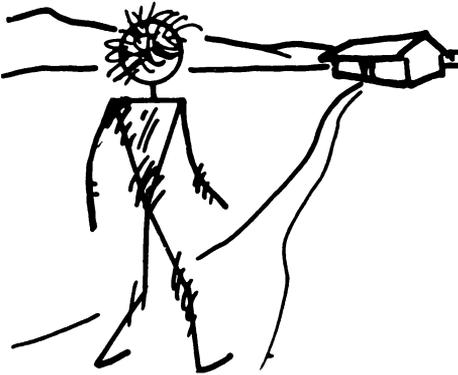
Badaba mu' u xijben u pam
u na'.

La niña se ve bonita,
porque está peinada.



Pitzi ni yoc ixocdaba uc'a
xiji an u pam.

Este niño va a la escuela
y está sucio.



Ni yoc ajlo'daba ya' u xe
tä escuela, tä' cab une.

Este niño va a la escuela
y está limpio.



Ni yoc ajlo'daba ya' u xe
tä escuela, asea'o une.

El pan está blando, no
está duro.



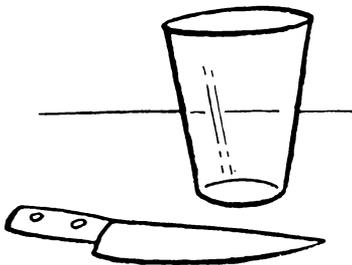
Ni wajdaba la'am. Mach
tzätz.

La carne esta blanda, no
está dura.



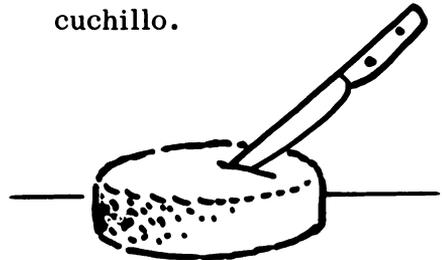
Ni we'edaba la'am. Mach
tzätz.

El cuchillo es duro y el
vaso también es duro.



Ni cuchiruba tzätz. Ni
vaso tzätz chich täcä.

El queso se hace de la
leche y es blando. Lo
podemos cortar con
cuchillo.



Ni quesoba u yute t'oc lech
y la'am u pase. U ch'e' cä
seq'ue'la t'oc cuchiru.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.



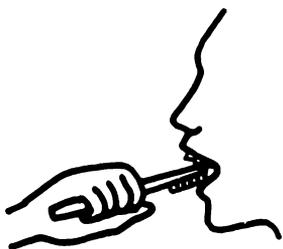
Ni ajlo'daba ya'an tz'ita' queso tu c'äb. Onob queso ni jini. Atzätz'i.

Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.



Yo u seq'ue' ni queso t'oc yej. Mach u che trebe u seq'ue' uc'a mäx tzätz.

Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si se puede con un cepillo de dientes.



Uc'a mach u chen c'uxcan quejlaba, c'änä cä sa'änla. Si anba, cä sa'änla t'oc untz'it sa'i' ej.

Si no, quemá tortilla, muélela y con el dedo tállate los dientes. Con agua enjuágate la boca.



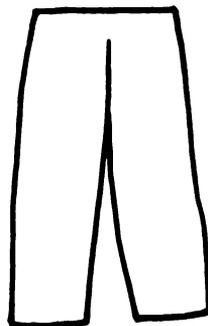
Si mach'an sa'i' ejba, pulu unq'ue waj y juch'u ixta colac ca' pupuc. De ya'i t'oc a ni'c'äb a ju'än ta' wej. De ya'i poco a ti' t'oc ja'.

Jesúsita compró tela.
Se sentó a coser.



Ix Chucha u mäni noc'.
Chunwäni u chuye'.

Unos pantalones para
Cirilo.



U pantalon aj Cilu'.

Una chamarra para Juan.



Ump'e u noj jeli' sisi aj
Juan.

Aquí está el cuello de la
chamarra.



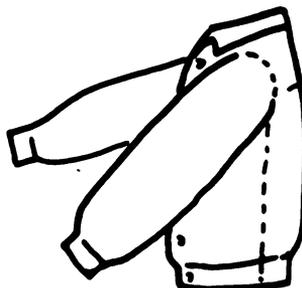
Ya'anda u luc'ubi ni noj
jeli' sisi.

Esta es la espalda de la
chamarra.



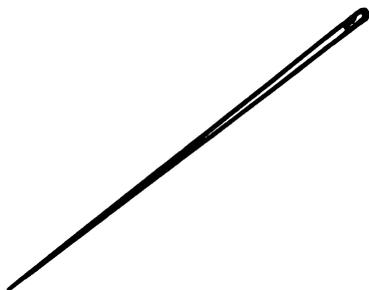
Jindaba u pat ni noj jeli'
sisi.

Aquí están las mangas de
la chamarra.



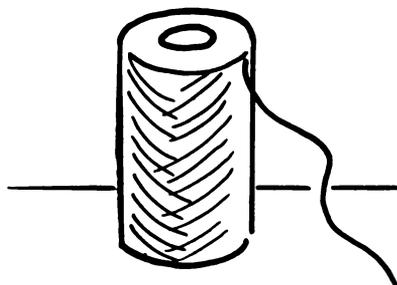
Ya'anda u c'äb ni noj jeli'
sisi.

Es una aguja.
La aguja tiene un ojo.



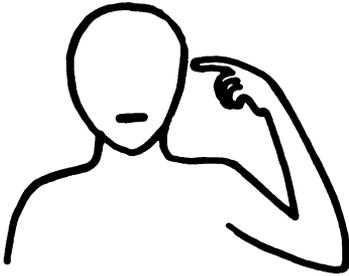
Untz'it putz'. Ni putz' u
cänäntan unxim u jut.

Es un carrete de hilo.



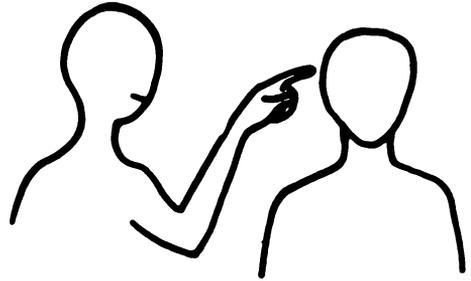
Ump'e tubo de ilera.

Es mi cabeza.



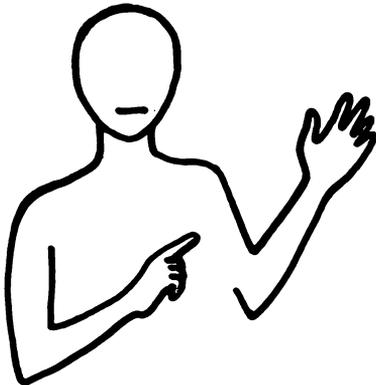
Că pam.

Es su cabeza.



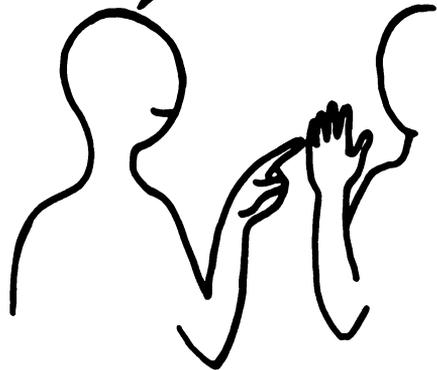
U pam.

Es mi mano.



Că c'äb.

Es su mano.



U c'äb.

Tengo dos manos.

Es la mano
derecha.

Es la mano
izquierda.

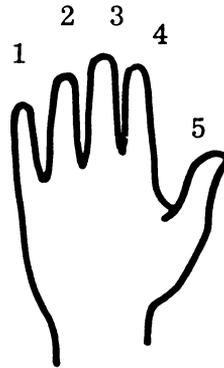


Cä cänäntan chatz'it cä c'äb.

Jinda ni cä
c'äb täc noj.

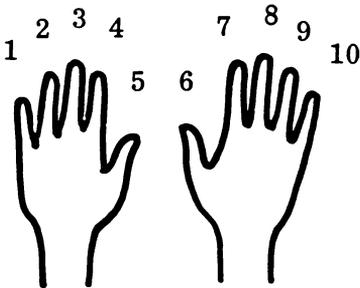
Jinda ni cä
c'äb täc tz'ej.

Una mano tiene cinco dedos.



Untz'it c'äbba u cänäntan
jo'tz'it u ni'c'äb.

Las dos manos tienen diez
dedos.



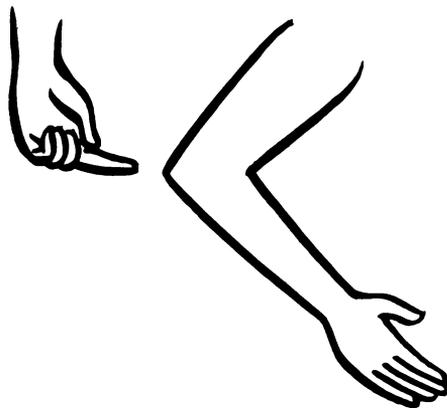
U chatz'itma u c'äb untu u
cänäntan diez ni'c'äb.

Este hombre tiene los
brazos fuertes.



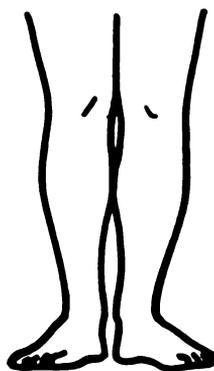
Q'uen u muc' u c'äb ni
winic jini.

Esta parte del brazo es
el codo.



Jinda cã tunc'äbla.

Tengo dos piernas.
Es la pierna derecha. Es la pierna
izquierda.



Ya'an chatz'it coc.

Jinda ni coc
täc noj.

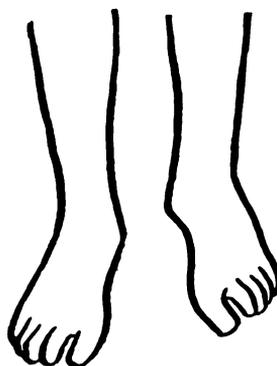
Jinda ni coc
täc tz'ej.

Esta parte de la pierna
es la rodilla.



Jinda cã pixla.

Los pies sirven para andar.



Cã chen xämbala täj cocla.

Aquí hay un pie.



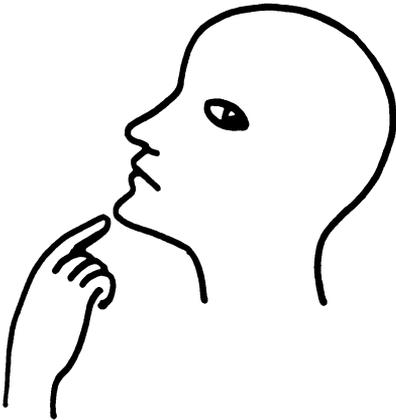
Ya'anda ump'e cã pech'oc.

Los dos pies tienen diez dedos.



Ya'an diez cã ni'ocla.

Esta parte de la cara es la barba.



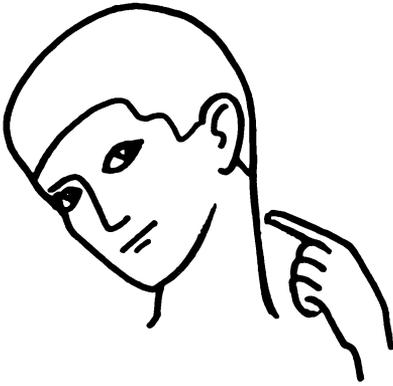
Jindaba u xãc'ti' untu.

Es el pelo del muchacho.



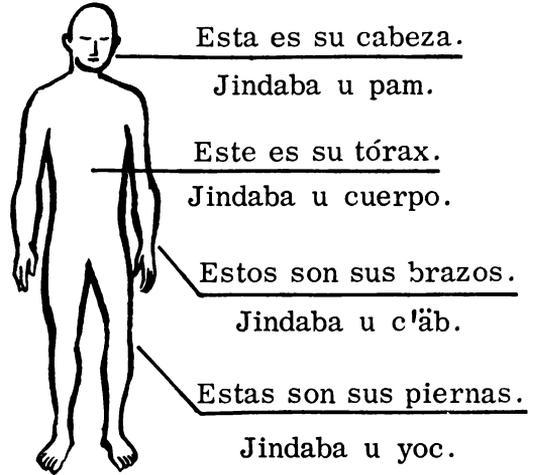
U tzuc ni ajlo'.

El cuello de una persona.



U luc'ub untu.

Este es un hombre.
Jindaba untu winic.



Esta es su cabeza.

Jindaba u pam.

Este es su tórax.

Jindaba u cuerpo.

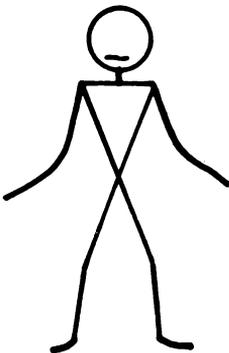
Estos son sus brazos.

Jindaba u c'äb.

Estas son sus piernas.

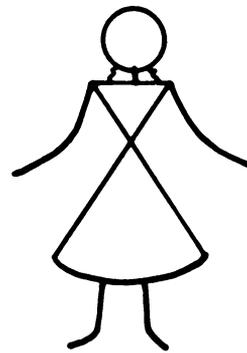
Jindaba u yoc.

Tengo dos brazos, dos
piernas y dos pies.



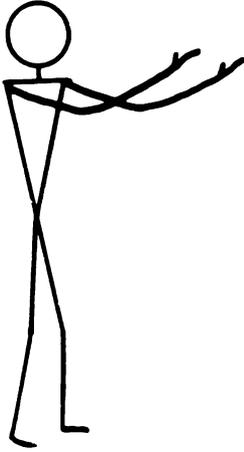
Cä cänäntan chatz'it cä
c'äb, chatz'it coc, y chap'e
cä pech'oc.

La muchacha tiene dos
brazos, dos piernas y
dos pies.



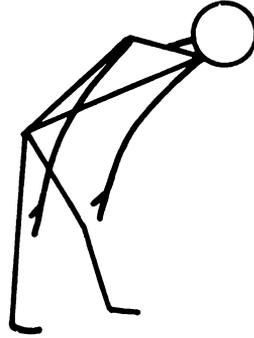
Ni xoc u cänäntan chatz'it
u c'äb, chatz'it yoc y
chap'e u pech'oc.

Estos son los brazos del
muchacho.



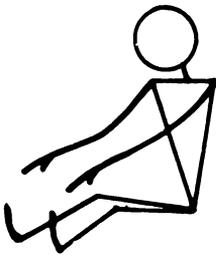
Jindaba u c'äb ni ajlo'.

Estas son las piernas del
muchacho.



Jindaba u yoc ni ajlo'.

Estos son los pies del
muchacho.

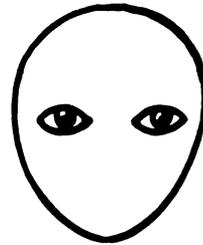


Jindaba u pech'oc ni ajlo'.

Tengo dos ojos.

Es el ojo
derecho.

Es el ojo
izquierdo.



Ya'an cha'xim cã jut.

Jinda ni cã
jut täc noj.

Jinda ni cã
jut täc tz'ej.

Es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.



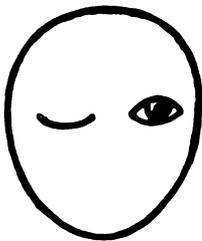
Jindaba untu ixoc. Jäbä ayan u jut.

Ahora tiene los ojos cerrados.



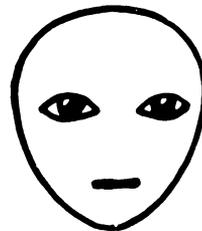
Badaba mutz' u u jut.

Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado. Ve poco.



Ni winicda jäbä ayan unxim u jut, y otro unximba mutz' u. Tz' ita' u chen chanä.

Tengo los dos ojos abiertos. Yo veo.



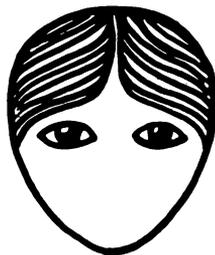
Jäbä u cha' xima cä jut. Acä chen chanä utz.

La muchacha tiene los ojos cerrados. No ve.



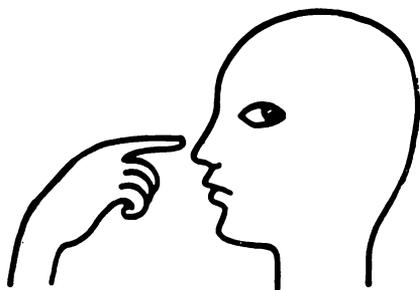
Ni xoc mutz'u ayan u
cha'xima u jut. Mach u
che chanä.

Ahora la muchacha tiene los ojos abiertos. Sí ve.



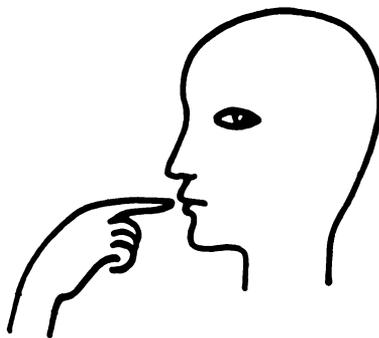
Badaba ni xoc jäbä ayan u
jut. U chen chanä chich utz.

Tengo una nariz. Esta es
mi nariz.



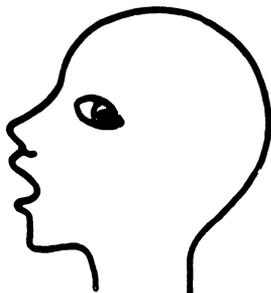
Ya'an ump'le cä ni'.
Jinda ni cä ni'.

Una persona tiene una
boca. Esta es mi boca.



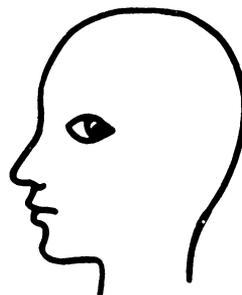
Winicba u cänäntan ump'le
u ti'. Jinda ni cä ti' no'on.

Esta persona tiene la boca
abierta.



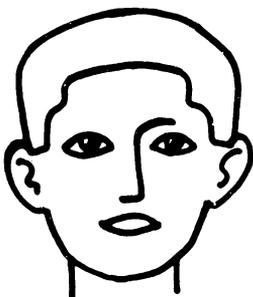
Ni winicdaba jäbä ayan u ti'.

Ahora tiene la boca
cerrada.



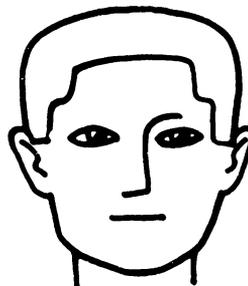
Badaba mäcä ayan ti'.

El maestro abre la boca
y habla.



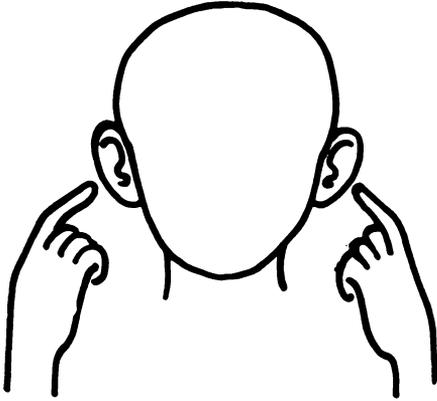
Ni ajye'jun u jäbe' u ti' u
chen t'an.

El maestro tiene la boca
cerrada y no dice nada.



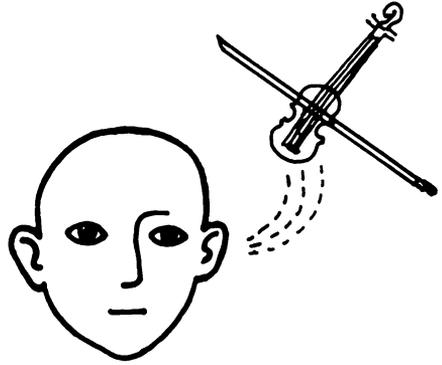
Jini ajye'jun mäcä ayan u
ti'. Mach mu' u t'an.

Estas son las orejas.



Jindaba u chiquin untu.

Este señor oye la música.
Se oye con los oídos.



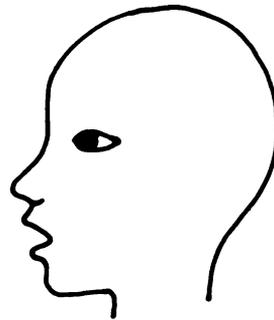
Ni winicda mu' u yubin
musico. U yubin untu t'oc
u chiquin.

Los oídos están dentro
de las orejas y sirven
para oír.



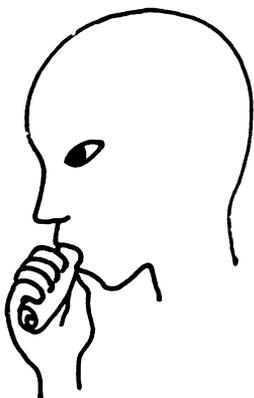
Ni u ch'e' cubinla t'ocba
ya'an tan cã chiquinla. Jin
une ni u ch'e' cubinla t'ocba.

La boca sirve para hablar.



U ti' untu c'ănã tuba u chen
t'an untu.

La boca también sirve
para comer.



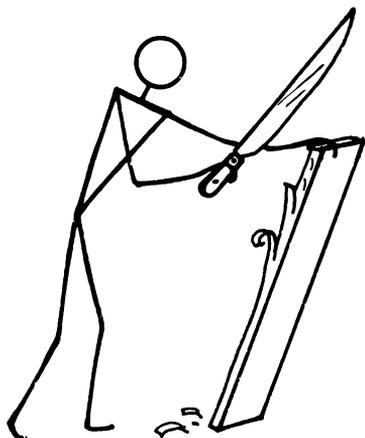
U ti' untu c'änä tuba
c'uxnac untu täcä.

Con las manos hacemos
muchas cosas.



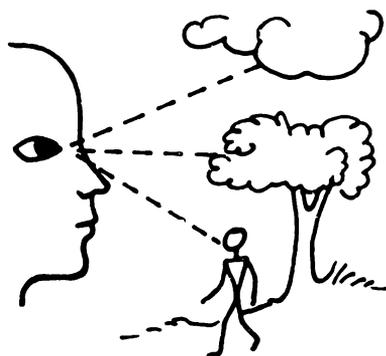
T'oc cä c'äbla cä chenla
q'uen cua'chichca.

No se puede escribir,
peinarse, ni trabajar,
sin usar las manos.



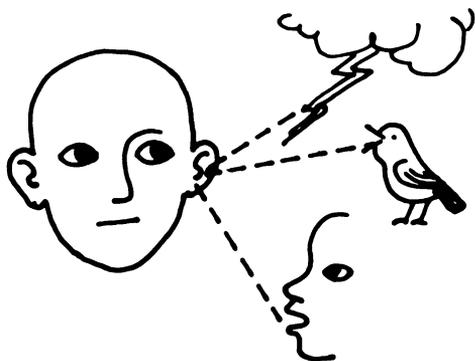
Mach u ch'ä cä tz'ibän
junla, mach u ch'ä cä xijän
cä pamla, ni cä chen patanla
sin que mach cä c'äne' cä
c'äbla.

Se aprende mucho con
los ojos.



Acä cäne'la q'uen
cua'chichca t'oc cä jutla.

Se aprende mucho con
los oídos.



Acă căne'la q'uen
cua'chichca t'oc că chiquinla.

Y con los dedos.



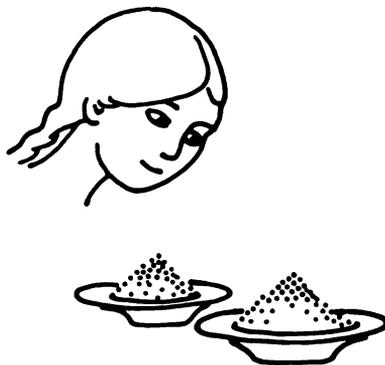
T'oc că ni'căbla tăcă.

También se aprende con
la lengua.



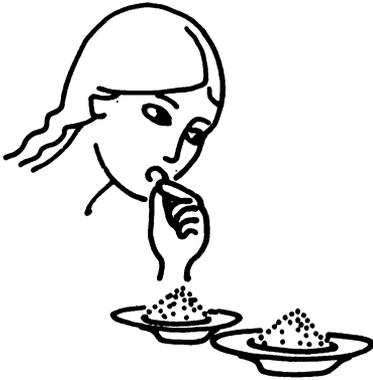
Acă căne'la chich tăcă t'oc
cac'la.

Esta muchacha tiene unos
polvos blancos y no sabe
qué son.



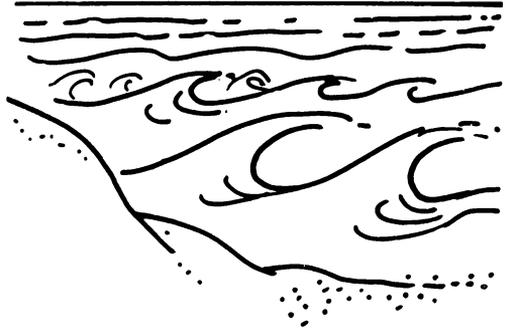
Jini yoc ixocdaba u
cănăntan chap'e cosa ca'
săsăc ji' y mach yuwi cua'
jini.

Los prueba con la lengua y entonces puede saber si son sal o azúcar.



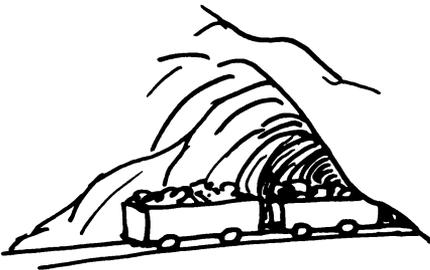
U lec'än t'oc yac'. Ca' jiniba u ch'e' chich yuwina'tan cua' jini, si atz'am o si azucara.

La sal viene del agua del mar. El agua del mar es salada.



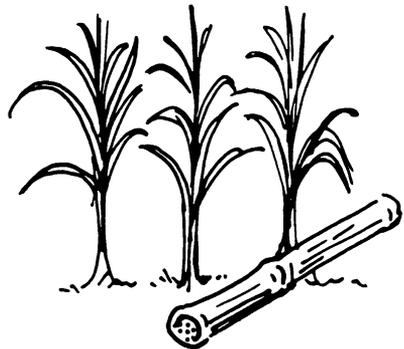
Ni atz'am ya' u ch'ämcan tä ja' tama nab. Ni ja' tan nabba ch'och' une.

La sal también se saca de dentro de la tierra. Hay minas de sal.



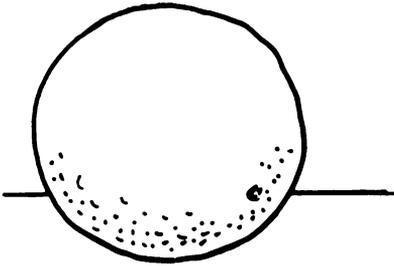
Ni atz'am u pa'sinte täcä yaba cab. Ya'an yaba cab u caba atz'am.

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.



Ni azucaraba u yute de ump'e päc'äbi. Tzajäl oj u c'aba' ni päc'äbi jini. Jini oj u ch'ije bajca ticäw cab.

La naranja es dulce como
el azúcar.



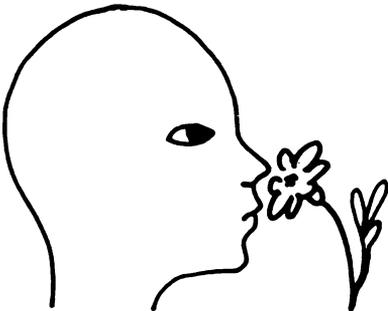
Ni aranaxba tzaj ca' chich
ni azucara.

El azúcar y la sal son
dos polvos blancos.



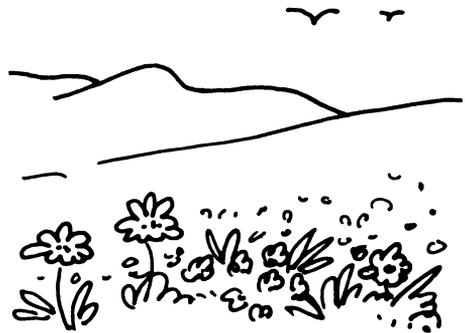
Ni azucara y ni atz'am u
chap'elma ca' säsac ji'.

La nariz sirve para oler.
La flor huele bien.



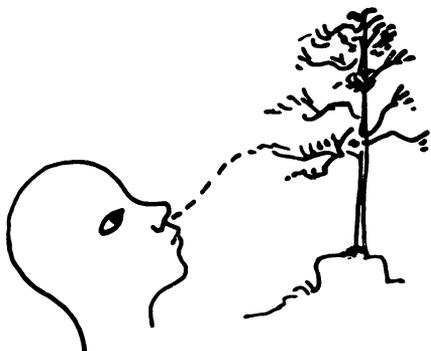
Cä ni'la tuba cutz'änla t'oc
cua'chichca. Ni rosada
jätz'äcna u yutz'u.

En el campo hay muchas
flores, huele muy bonito.



Tä campoba ya'an q'uen
nichte' que u tobe u yutz'u.,
tä' jätz'äcnaba.

El olor de los pinos es agradable.



U yutz'u ni te' pinoba
jätz'äcna une.

Estos cerdos están sucios,
huelen mal. Apestan.



Ni chitamobda cäbtac. U
tobe ump'e u yutz'u mach
utz. Tä' xilaw.

Esta niña está limpia,
huele a jabón. Huele
bien.



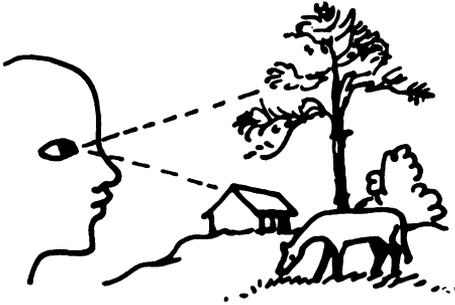
Ni yoc ixocdaba asea' o une.
U tobe u yutz'u jabon
tuyac' o. Jätz'äcna u yutz'u.

El fuego hace humo. El
humo no huele bien y nos
lastima los ojos.



Ni c'ac' u chen u butz'i.
Ni butz' mach jätz'äcna u
yutz'u. U c'uxe' cä jutla.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.



T'oc cã jutla acã chãnenla u no'an ump'e cua'chichca y cache'da ayan. Cã chãnenla tãcã u color.

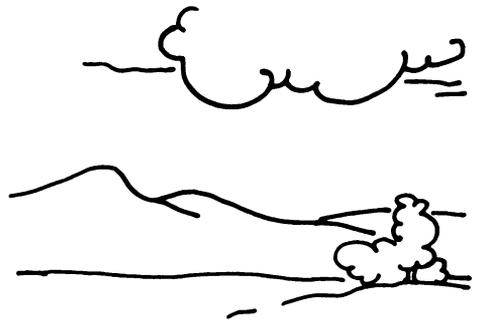
Aquí tiene usted unos colores.

verde	yäx
rojo	chãc
azul	yäxjulan

Ya'anda chap'e uxp'e u c'aba' ni color.

amarillo	c'ãn
blanco	sãc
negro	ic'

Cuando hace buen tiempo, el cielo está azul y las nubes blancas.



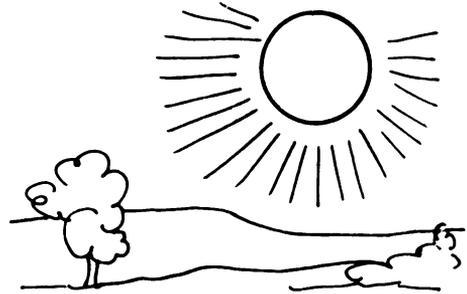
Jinq'uin u chen q'uin yäxjulan ni cielo. Ni buclaba sãc.

Cuando hace mal tiempo y
va a llover, las nubes
están negras.



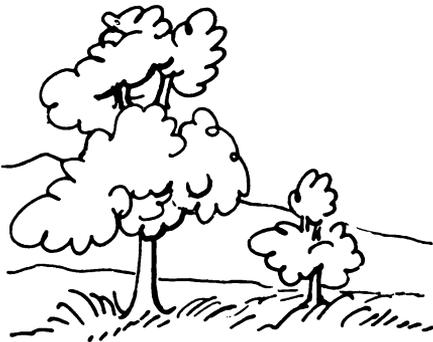
Jinq'uin mach u che q'uin
y u xe u yäc'ben ja'ba ni
buclaba ic' une.

El sol es amarillo.



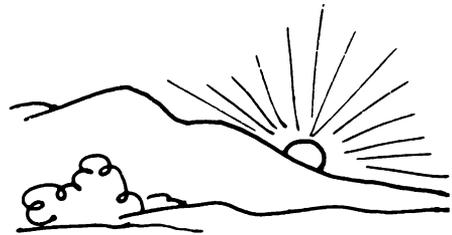
Ni q'uinba c'än une.

La hierba es verde.
Las hojas de los árboles
son verdes.



Ni bälänaba yäx. U yopo
ni te' yäxtac.

El sol es rojo cuando se
pone y cuando sale



Tu pase ni q'uinba chäc.
Tu pome ni q'uin chäc chich
täcä.

El fuego es amarillo,
a veces se ve
anaranjado.



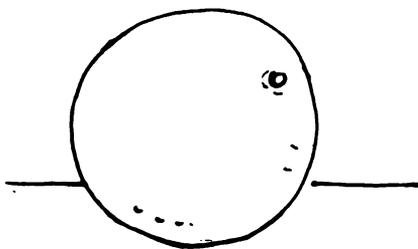
Ni c'ac'ba c'än. A veces u
chäninte ca' pos chäc täcä.

La llama es amarilla.



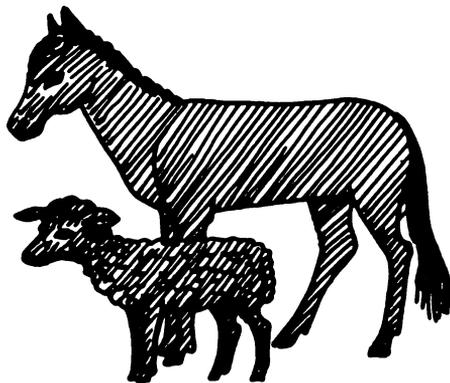
U wele c'ac'ba c'än une.

La naranja es
anaranjada.



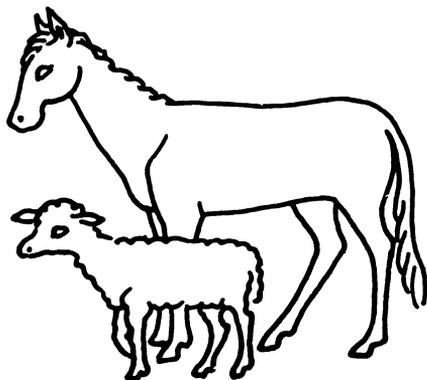
Ni aranxaxba c'änpacan u
pat.

El borrego es negro.
El caballo es negro.



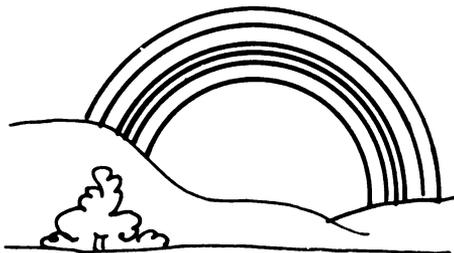
Ic' ni ajtentzu.
Ic' ni tzimim.

El borrego es blanco.
El caballo es blanco.



Säc ni ajtentzu.
Säc ni tzimim.

El arco iris, cuando sale a
la hora de levantarse la
lluvia, tiene los siguientes
colores:



Ajt'el-oc, jinq'uin u pase
tu ch'oye ja'ba, u cänäntan
jimba colorjobda:

rojo	chäc
anaranjado	pos chäc
amarillo	c'än
verde	yäx
azul	yäxjulan
morado	ic'puc'an

Cuando hace frío nos
tapamos.

Yo tengo frío.



Jinq'uin ayan sisi cä t'une'
cäbala.

—No'onba sis acubin.

Cuando hace calor nos
destapamos.

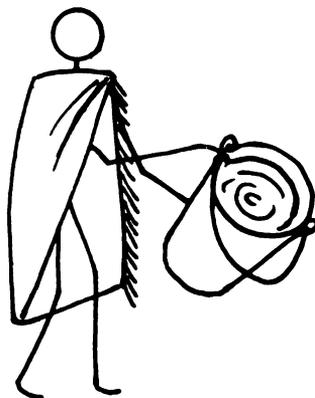
Yo tengo calor.



Jinq'uin ticäw cä pa'sen cä
t'unquibala.

—No'onba ticäw acubin.

Cuando hace frío el agua
se hiela.



Jinq'uin sisba ni ja' u sujtä
de hielo.

Cuando el agua hierve es
que está muy caliente.



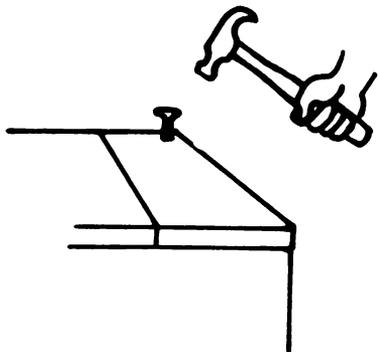
Jinq'uin mu' u loque ni
ja'ba, mäx ticäw une.

Este muchacho tiene un
martillo en la mano.



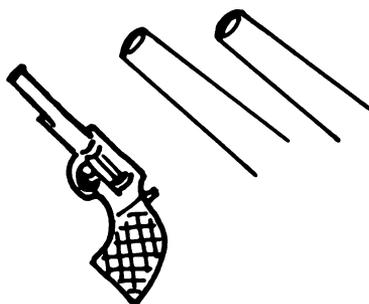
Ni ajlo'daba ya'an untz'it
martillo tu c'äb.

Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.



U cune' t'oc cua'chichca ni
martillo. Ni martillo u chen
noj ch'ejch'ejne.

Las armas de fuego
hacen mucho ruido.



Upete clase de tz'omba u
chen noj tumläve.

Oímos el ruido con los
oídos.



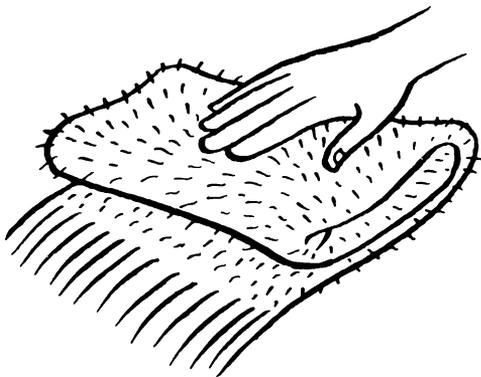
Acubinla ni tumläve t'oc cä
chiquinla.

Con la mano toco el pelo
del gato.



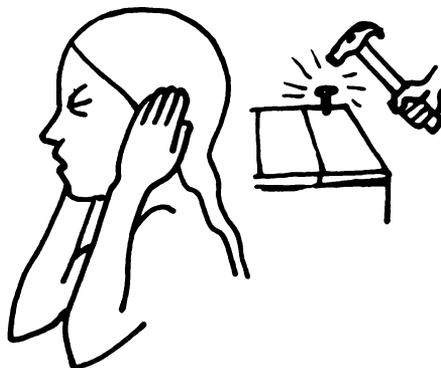
T'oc cä c'äb acä tälben u
tzutze ajmis.

Toco la cobija con las
manos, no es suave, es
áspera.



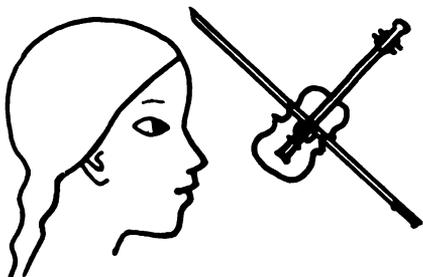
Acä täle' ni t'unquiba t'oc
cä c'äb. Mach tz'äyäm.
Tzutzum acubin.

Esta señora oye un ruido
fuerte. No está contenta.



Ni ixiedaba mu' u yubin
ump'e noj ch'ejch'ejne.
Mach yo u yubin.

Ahora oye la música.
La señora está contenta.



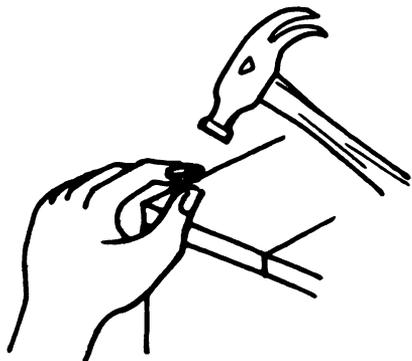
Badaba mu' u yubin musico.
Tä' ch'a'a ujin ni ixic.

El niño se quemó en la
lumbre. Lloró porque
le dolió.



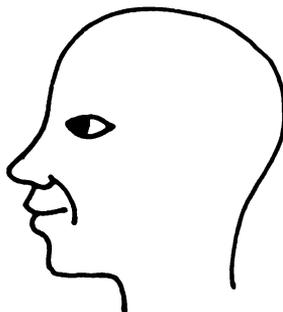
Ni yoc ajlo' u puli uba
t'oc c'ac'. U chi uq'ue
ue'a c'ux u yubin.

Juan se pegó con el
martillo en un dedo.
Le dolió mucho.



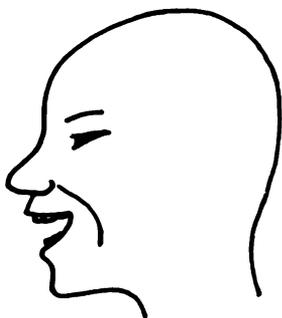
Aj Juan u cuni u ni'c'äb
t'oc martillo. Tä' c'ux u
yubin.

Cuando uno sonríe, no
hace ruido.



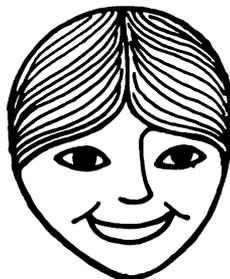
Jinq'uin u chen säc tze'ne
untu, mach cheque.

Cuando una persona ríe,
sí hace ruido.



Jinq'uin u chen noj tze'ne
untu, cheque chich.

Esta muchacha está
contenta, por eso ríe.



Jini ixocdaba tä' ch'a'a
ujin. Jin uc'a mu' u tze'ne.

Esta muchacha no está
contenta. Por eso llora.



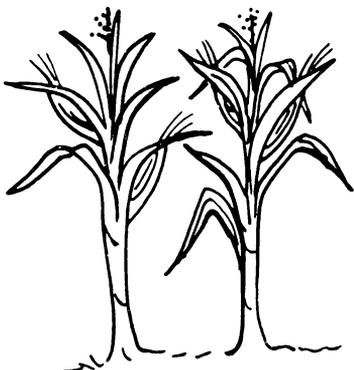
Jini ixocdaba mach ch'a'a
ujin. Jin uc'a mu' u yuq'ue.

Cuando una persona está
contenta, canta, ríe,
siente placer. Una
persona quiere tener las
cosas que le parecen
buenas.



Jinq'uin ch'a'a ujin untu, u
chen c'ay, u chen tze'ne, u
bon ch'a'alesan ujin. Yo u
cänäntan q'uen cua'chichca
que u jiran cache' utzba.

Quiero tener mucho maíz.



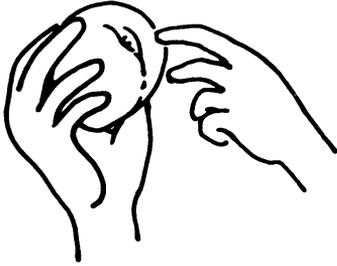
No'on co cä cänäntan q'uen
ixim.

Quiero comer buena comida.



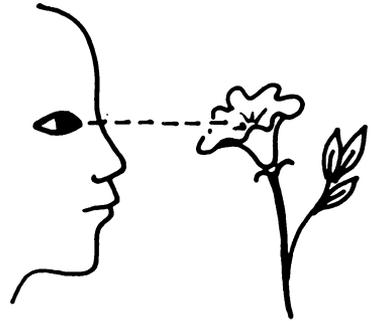
Co e'alín e'uxnacon utz.

Quiero tocar cosas suaves.



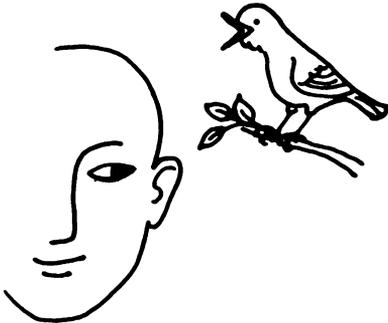
Co cä täle' cua'chichca
la'amba.

Quiero ver cosas
hermosas.



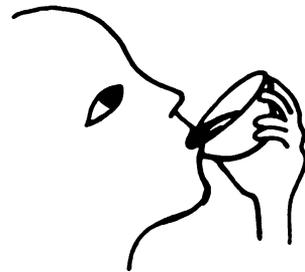
Co cä chänen cua'chichca
pitzijtacha.

Quiero oír buena música.
Estas cosas me gustan.



Co cubin ump'e c'ay utzba.
Jin une ni tä' co cubinba.

El agua es muy útil para
el hombre. No podemos
vivir sin agua.



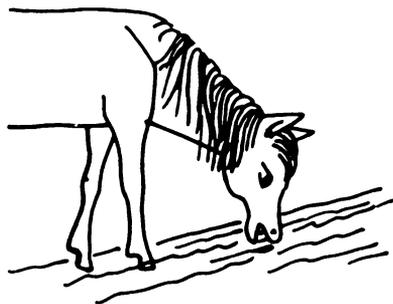
Ja'ba tä' c'änä cäc'ala.
Mach u ch'ä cuxleconla si
mach'an ja'.

Sin agua no nacen las plantas.



Si mach ajnic ja'ba mach uwet niump'e päc'äbi.

Los animales no pueden vivir sin agua.



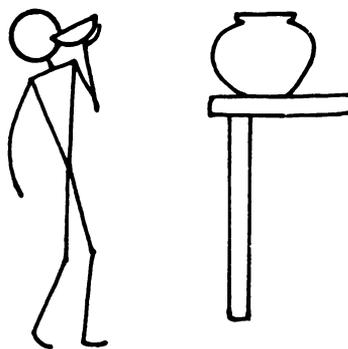
Tzimim mach u ch'ä cuxlec si mach ajnic u pa' ja'.

Con el agua nos bañamos.



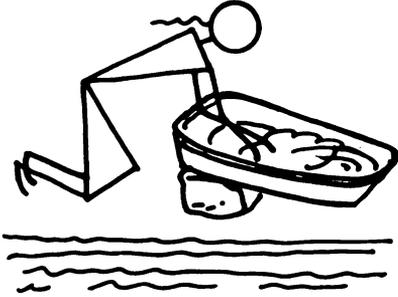
T'oc ja' acä muquela.

Bebemos agua para refrescarnos y para no tener sed.



Cuch'enla ja' tuba sis'aconla y tuba mach cä cänäntanla tiquin ti'a.

Con el agua lavamos
nuestra ropa.



T'oc ni ja' cä jutz'e'la cä
bucla.

El agua natural se
encuentra en los ríos
y en los manantiales.



Ja'ba ya'an tan pa'. U te
täcä tuyaba cab.

Cuando ponemos a cocer los
frijoles en una olla tapada,
sale el vapor.



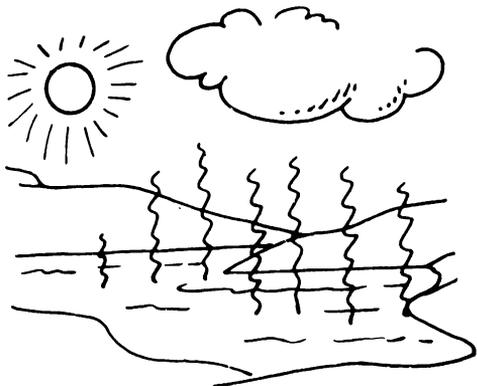
Jinq'uin cäq'ue'la tä c'ac'
bu'u tama ump'e p'et mäcä u
pamba, u pase u yowox.

Cuando hierve el agua
sale el vapor.



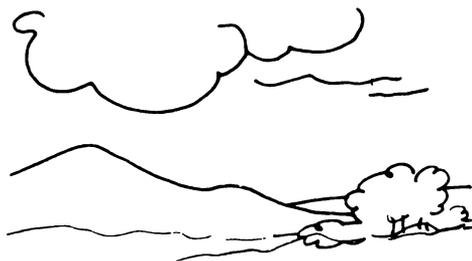
Jinq'uin u loque ja' u pase
u yowox.

Cuando el sol alumbra,
hace calor y el agua
se vuelve vapor.



Jinq'uin u chen noj ticäw
q'uin, ayan noj p'ulewa, y
ni ja'ba u sujtä de yowox.

Las nubes no nos dejan
ver el sol.



Jinq'uin an noj bucla, mach
cheque q'uin.

El agua que cae de las
nubes se llama lluvia.



Ni ja' u te tan bucla u
yäloba u yälcan cache' mu'
u yäc'ben ja'.

Cuando la lluvia cae se
dice que llueve.



Jinq'uin ni ja' u yälo u
yälcan cache' mu' u yäc'ben
ja'.

La lluvia ayuda a que
crezcan las plantas.



Ni ja' u te isqui u yäloba u
yäc'ben ch'ijic ni päc'äbi.

Hay nubes grandes en el
cielo. Va a llover.



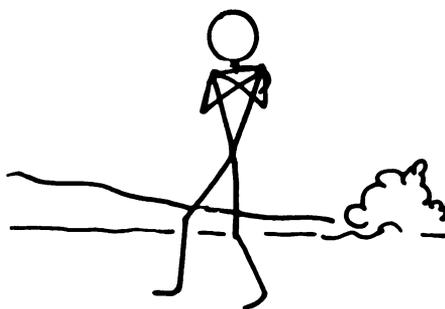
Ya'an noj gran bucla isqui
tä cielo. U xe u yäc'ben ja'.

Nos estamos mojando a
causa de la lluvia.



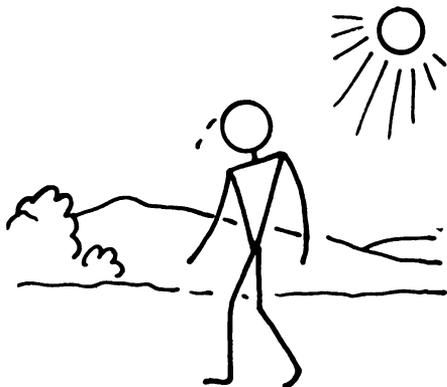
Mu' cä äch'anla uc'a mu' u
yäc'ben ja'.

Hoy hace frío porque llovió.



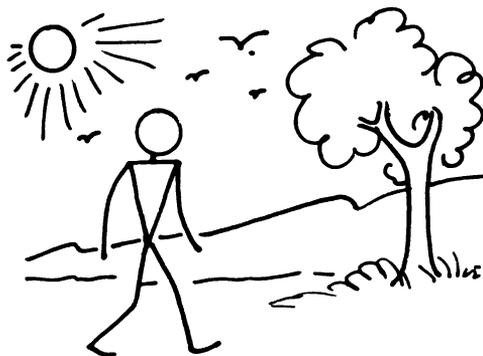
Badaba sis uc'a u yäc'bi ja'.

Ayer hizo calor, el cielo
estaba claro. Ayer no
llovió.



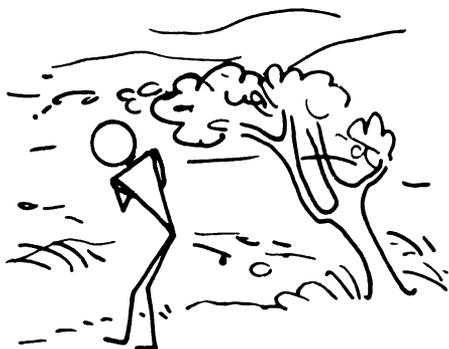
Äc'biba ticäw u chi. Mach
ajni bucla tä cielo. Äc'biba
mach u yäc'bi ja'.

Ayer hizo buen tiempo,
hizo sol, hizo calor.
No llovió.



Äc'biba u chi q'uin. Noj
ticäw q'uin u chi. Mach u
yäc'bi ja'.

Hoy hace mal tiempo,
hace viento, hace frío.
Llovió mucho, yo estoy
mojado.



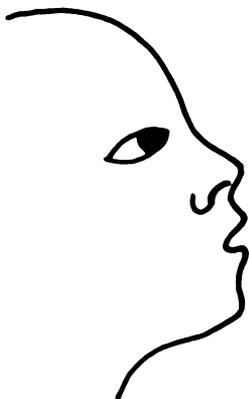
Badaba mach'an q'uin. Mu'
u yustan no' ic'. Mu' u
chen noj sisi. U c'ac'a' bi
ja', bada ach'on no'onba.

Los pájaros y los aviones
vuelan en el aire.



Ni mut u wile isqui. Che'
chich täcä avión.

El aire entra por la
nariz y por la boca.



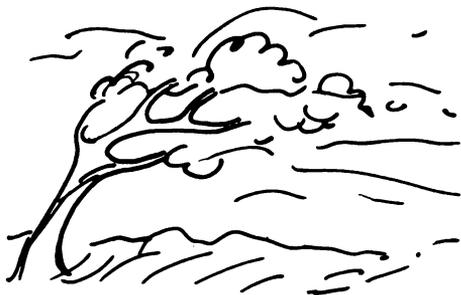
Că sapänla ic' tan că ni'la y
tan că ti'la.

Cuando el aire sale está
caliente.



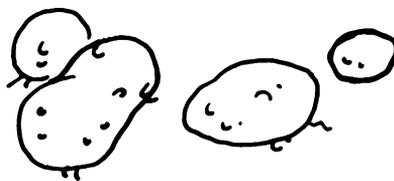
Jinq'uin u pase ni ic' că
sapänlaba, ticäw une.

No podemos ver el aire,
ni el viento. El viento
mueve las hojas del árbol.
Veo al árbol; pero no al
viento.



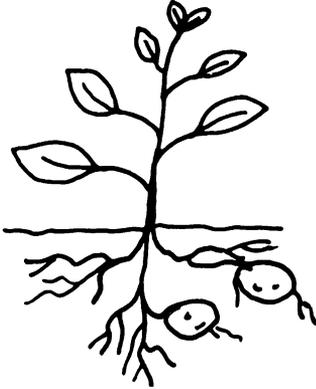
Mach că che trebe că
chänenla säc'ic' y ni no'
ic'. Ni no' ic' u nichben u
yopo ni te'. Că chänen
cache' u nicän ni te'. Jini
ic'ba mach că chäne.

Las papas las produce
una planta.



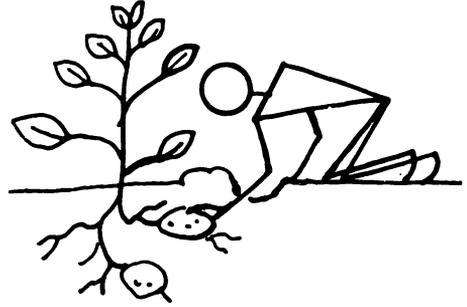
Ni papaba u pase u butz
tuba ch'ijic u te'e.

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



U te'e ni pác'äbida ya'an u wi' yaba cab.

Las papas están dentro de la tierra, junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.



Ni papaba ya'an yaba cab täcä tuyac'o u wi'. No'on chich cä päse'la tuba cä c'uxe'la.

Esta es una planta.

Jinda ump'e pác'äbi.



Es la flor.

Jinda u nich.

Son las hojas.

Jinda u yopo.

Es la fruta.

Jinda u jut.

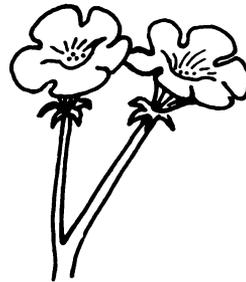
Es el tallo.

Jinda u te'e.

Son las raíces.

Jinda u wi'.

Las flores están en los tallos o en las ramas.



Ni nichte' ya'an tu te'e.

U pase täcä tu c'äb u te'e.

Hay diversas clases de flores. Esta es una rosa.



Mach ump'e clase de nichte' ayan. Jindaba unxim rosa.

Esta es una dalia.



U c'aba' ni rosadaba, dalia une.

Este es un clavel.



U c'aba' ni rosadaba, clavel une.

Las hojas están en los tallos o en las ramas.



U yopo ni te'ba ya'an tu te'e. Ya'an tãcã tu c'ãb.

Hay distintas clases de
hojas. Estas son las
hojas de un álamo.



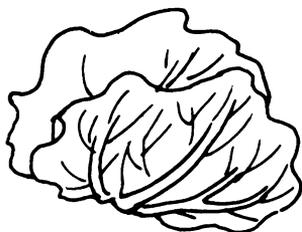
Mach ump'e clase de yopte'
ayan. Jindaba u yopo ni te'
u yälcan cache' álamoba.

Estas son las hojas de un
rosal.



Jindaba u yopo ump'e clase
de rosa.

Estas son las hojas de
una col.



Jindaba u yopo ump'e
repollo.

Hay diferentes clases de
plantas. Los árboles son
una clase de planta.



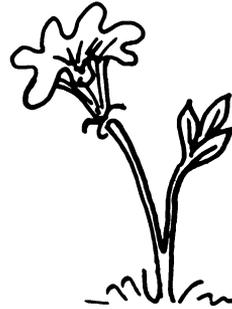
Mach ump'e clase de
pác'äbi täcä ayan. Ni te'ba
ump'e clase de pác'äbi.

El maíz es otra clase de planta.



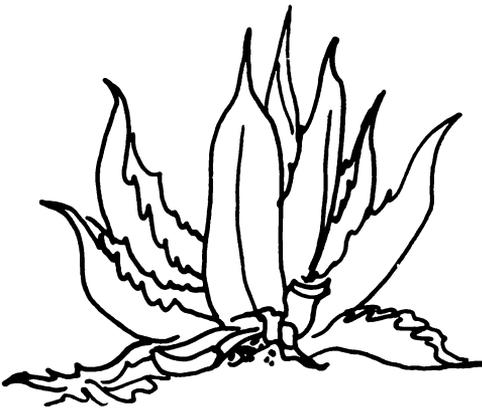
Ni iximba otro ump'e clase de pãc'äbi.

La flor es otra clase de planta.



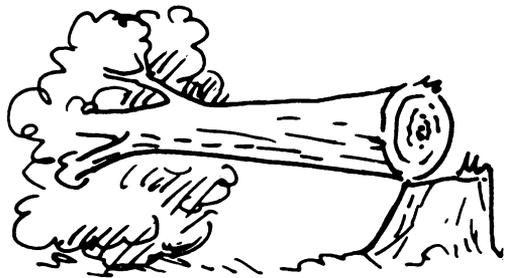
Ni rosa otro ump'e clase de pãc'äbi.

El maguey es otra clase de planta.



Ni maguey otro ump'e clase de pãc'äbi.

El tronco de los árboles nos da madera.



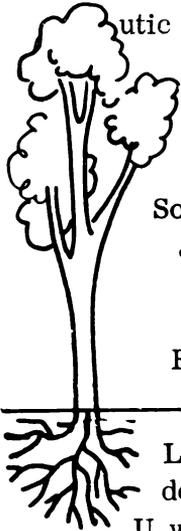
U te'e ni te' u ch'amcan tuba utic t'oc cua'chichea jini.

Sacamos madera de los
árboles.

U te'e ni te' cã ch'e'la tuba
utic t'oc cua'chichca jini.

Son las hojas.

Jinda u yopo.



Son las ramas.

Jinda u c'äb.

Es el tronco.

Jinda u te'e.

Las raíces están
debajo de la tierra.

U wi'ba ya'an yaba cab.

Hay diferentes clases de
árboles: cedro, tatuán,
jobo, caoba, manzano.



Mach ump'e clase de te'
ayan: Ya'an te' ch'ujte'.
Ya'an te' ajapte'. Ya'an te'
ajpoc'. Ya'an te' ajsutz'um.
Ya'an te' manzana.

Unos árboles nos dan
madera dura como la caoba.
Otros árboles nos dan
madera suave como el jobo.



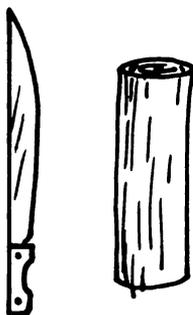
Ya'an te' tzätz u te'eba, ca'
ajpoc'. Ya'an täcã te'
la'am u te'eba ca' te' ajpoc'.

Con la madera hacemos
casas y muchas cosas que
nos ayudan a vivir mejor.



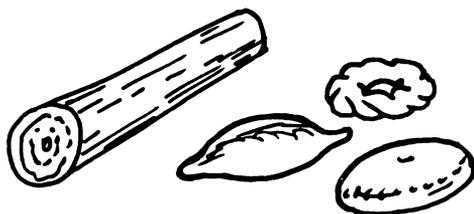
T'oc ni te'ba cã chenla
otot. Cã chenla täcã q'uen
cua'chichca c'lämbita jini
que c'änã cãc'alaba tuba
cuxleconla mas utz.

El metal es muy duro.
Es más duro que la
madera.



Palib tä' tzätz une. Mas
tzätz que ni te'.

La madera es más dura que
el pan.



Ni te'ba mas tzätz que waj.

La manzana está en una
rama.



Ni manzana ya'an tu c'äb u
te'e.

La niña tiene una canasta
en la mano.



Ni yoc ixoc ya'an ump'e yoc
chach tu c'äb.

La niña levanta la mano
y corta la manzana.



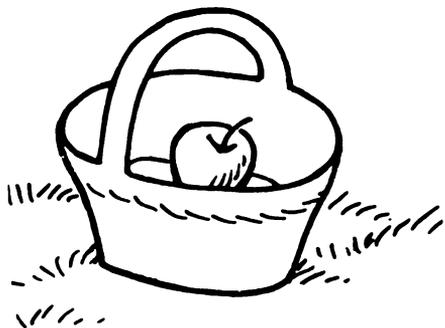
Ni yoc ixoc u t'äbsi u c'äb,
u tuc'än manzana.

Pone la manzana en la
canasta.



U yäq'ue' ni manzana tama
ni chach.

La canasta está en el
suelo y tiene adentro la
manzana que cortó la niña.



Ni chach ya'an tä cab.
Ya'an tama chach ni manzana
u tuq'ui yoc ixocba.

La manzana es una fruta,
la da un árbol que crece
sobre la tierra.



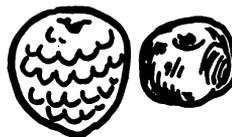
Ni manzanaba ump'e tzajäla.
U jut untec te'. U ch'ije tu
pan cabba.

La naranja también es una fruta.



Aranxax täcä ump'e tzajäla.

Las guanabanas y las guayabas son frutas.



Ni ajpox y ni pata tzajäla une.

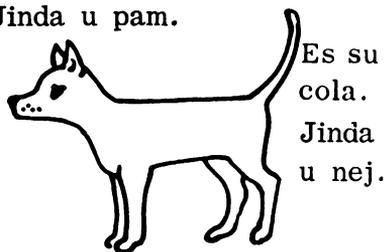
Las manzanas y los plátanos son frutas; pero son diferentes.



Manzana ump'e tzajäla une.
Ja'as tzajäla chich täcä.
Ja'asba mach jin u lot manzana.

Es un perro. La cabeza, las patas y la cola, son partes del cuerpo del perro.

Es su cabeza.
Jinda u pam.

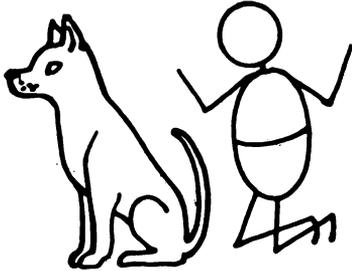


Es su cola.
Jinda u nej.

El perro tiene cuatro patas.
Chäntz'it yoc ni wichu'ba.

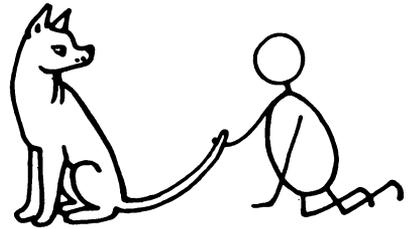
Untu wichu'. Ya'an u pam.
Ya'an yoc. Ya'an u nej.
Upete ni jiniba u cänäntan ni wichu'.

El niño y el perro están
juntos en el suelo.



Ni yoc ajlo' y ni wichu'
ya'anob tä cab.

El niño tiene en la mano
la cola del perro.



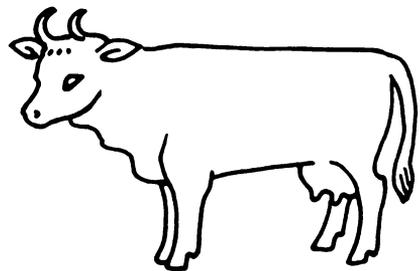
Ni yoc ajlo' ya' q'ueche
uc'a u nej ni wichu'.

Es la cabeza de un perro.
Un perro tiene ojos, nariz
y hocico.



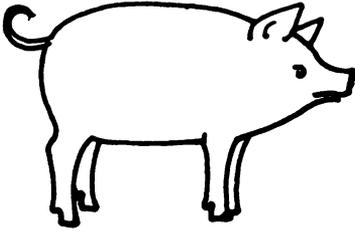
U pam untu wichu'. Untu
wichu' ya'an u jut, ya'an u
ni', ya'an u poch ni'.

La vaca es un animal. La
vaca nos da leche.



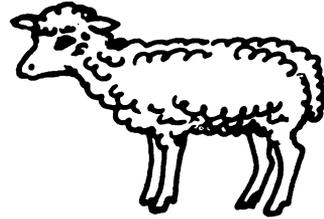
Beq'uetba anima une.
Beq'uet u yäq'ue' lech.

El cerdo es un animal.
Nos da su carne para
comer.



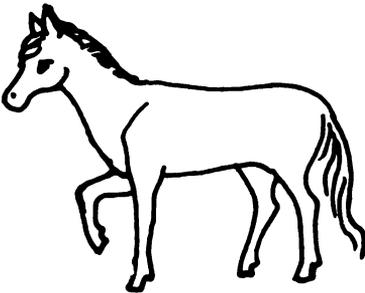
Chitamba anima une. Ni
chitam u ch'ämbinte u bec'ta
tuba cä c'uxe'la.

La oveja es un animal. Con
su lana hacemos cobijas.



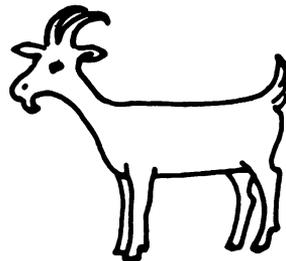
Ajtentzu anima une. T'oc u
tzutze u yute ni noc' tuba
t'unquiba.

El caballo es un animal.
Nos ayuda a cargar cosas
pesadas y a movernos en
los caminos.



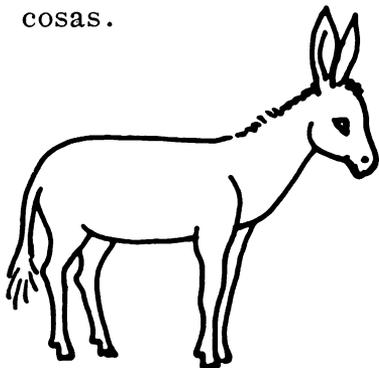
Tzimimba anima une. U
täclenonla t'oc patan uc'a
une u cuche' cua'chichca
alba. Ixta no'onla täcä u
cuche'onla tuyac'o bij.

Los chivos son animales.
Su excremento nos sirve
para abonar la tierra.



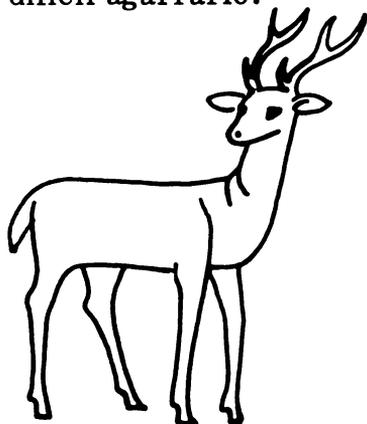
Ajchibu anima une. U ta'ba
u ch'ämcan tuba xabintic
t'oc cab tuba utic päc'äbi.

El burro es un animal.
Nos ayuda al trabajo,
cargando leña y otras
cosas.



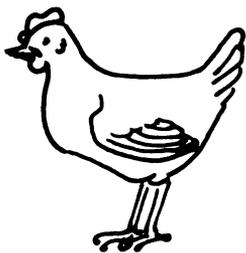
Ni burro anima une. U
täclenonla t'oc patan tä
cuch si'. Cua'chichea jini
u chen täcä.

El venado es un animal;
pero no vive con nosotros.
Es difícil agarrarlo.



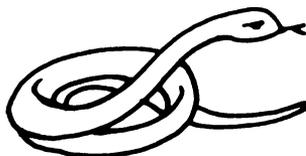
Chimay anima une. Mach
cuxu bajca anonla. Mach u
totoj ut trebe tä q'uechcan.

La gallina es un animal.
Nos da huevos y comemos
su carne.



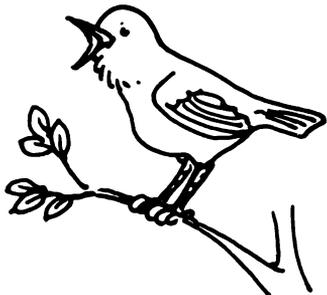
Na' piyo' anima une. U
yojesan u säctoc' tuba cä
c'uxe'la. Cä c'uxbenla u
bec'ta täcä.

La víbora es un animal.



Ni chan anima une.

Los pájaros son animales.
Ellos nos ponen contentos
cuando cantan.



Ni mutobba animajob une.
Unejob u ch'a'alesan cäjlnla
jinq'uin u chen c'ay.

Las moscas son animales,
son malas porque en sus
patas llevan muchas
enfermedades.



Ajjajänba anima une. Mach
utz ajnic bajca anonla uc'a
tu yocjobba u numsen q'uen
yaj.

Las vacas, las víboras,
los pájaros y las moscas,
son animales; pero son
diferentes animales.



Beq'uet, chan, mut, ajjajän
animajob chich, pero cada
juntu yänäjtaç.

Hoy hace frío. Estos
hombres están cerca del
fuego, porque el fuego es
caliente.



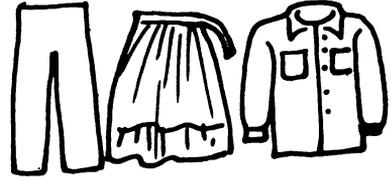
Bada an sisi. Ni
winicobdaba ya'an nätz'äjjob
ti' c'ac' uc'a ni c'ac'ba
ticäw une.

El fuego nos es muy útil.



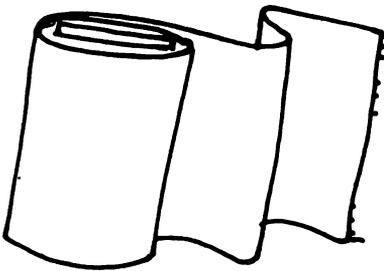
C'ac'ba mäx c'änä cäc'ala.

La ropa nos es muy útil.
Sirve para tapar nuestro
cuerpo y para darnos
calor.



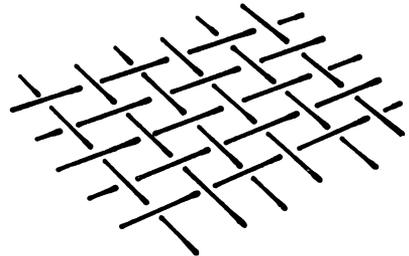
Ni cä buclaba mäx c'änä
cäc'ala. C'änä tuba cä
xoje' täjcac'ola y tuba u
ticwesanonla.

La ropa se hace de tela.



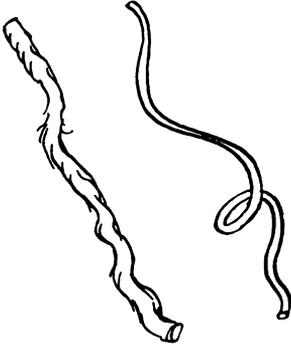
Ni buquiba u yute de noc'.

La tela se hace de hilos.
Los hilos se pasan unos
por encima de los otros.
Aquí está un pedazo de tela.



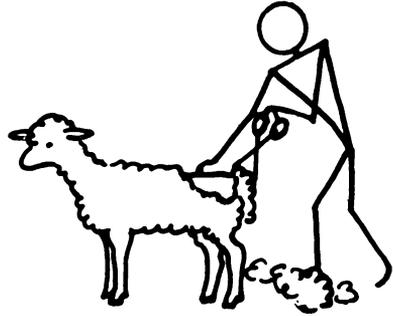
Ni noc'ba u yute de tz'utz'
ch'ajan. Ni tz'utz' ch'ajan
u jit'can. Ya'anda untzil
noc'.

La lana y el algodón son
dos clases de hilo.



Ni lana y ni pitz' chap'e
clase de tz'utz' ch'ajan.

La oveja nos da la lana.
Su pelo se corta con unas
tijeras grandes.



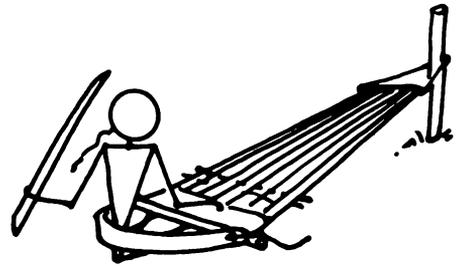
Ni lanaba cã ch'e'la de u
tzutze ni ajtentzu. U tzutze
ni ajtentzu u se'can t'oc
untz'it noj tijera.

Se lava y se hila en el
malacate.



U pojcan y de ya'i u jãxcan
t'oc ump'e u jãxquiba.

Con este hilo se hacen
cobijas y telas.



T'oc ni tz'utz' ch'ajan jiniba
u yute t'unquiba y noc'.

La tela de algodón, como la manta, se hace de una planta.



Ni noc' de pitz'ba, ca' ni mantaba, u yute de u jut untec pác'äbi.

El algodón es blanco, las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.



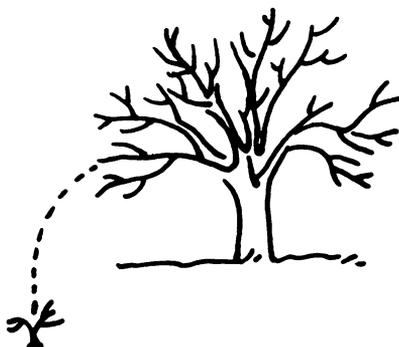
Ni pitz'ba säc une. Machca u jäxe' ni ch'ajan de pitz'ba, najtäcä c'änä u pa'säben u bec' ni pitz'.

Son semillas de diferentes plantas.



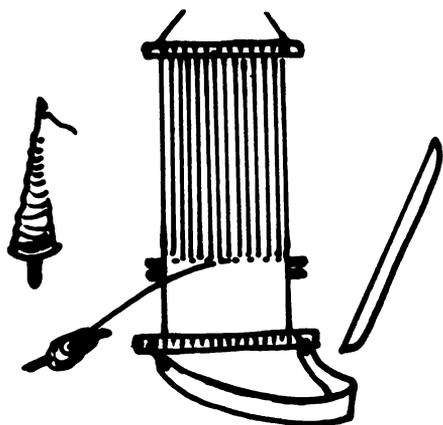
Jindajobba u bec' pác'äbi, yänäjtac une.

Muchas plantas salen de semillas.



Q'uen pác'äbi, u bec' u wete.

Quando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.



Cuanta tuq'uinti ni pitz', u jäxcan ca' chich u jäxcan lana. U yute t'oc noc'.

La tela de lana es gruesa., Cuando hace frío usamos ropa de lana, porque la lana no deja salir el calor del cuerpo.



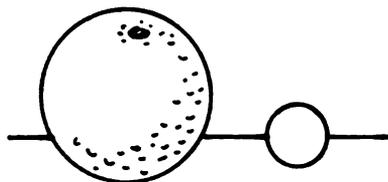
Ni noc' u yute de lanaba pim une. Jinq'uin ayan sisiba u c'äncan buqui de lana uc'a ni lanaba mach u yäcta ochic sisi täjcaç'ola.

La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.



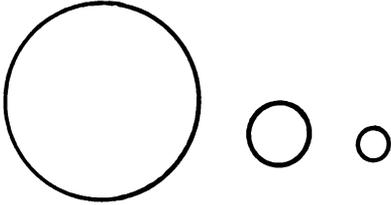
Ni noc' de pitz'ba jay une. Mach utz tuba jeli' sisi.

Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.



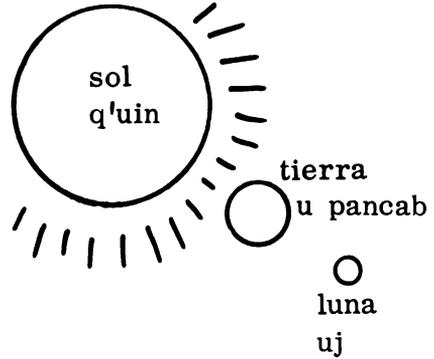
Jini aranxaxdaba taj wolo une. Jini pelotada taj wolo chich täcä.

El sol es redondo.
La tierra es redonda.
La luna es redonda.



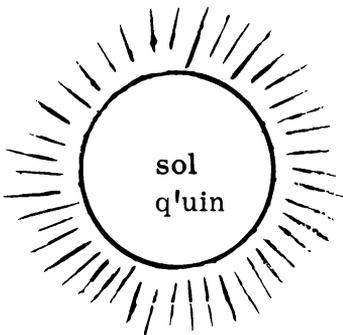
Q'uin taj wolo.
U pancab taj wolo.
Uj taj wolo.

El sol tiene la forma de una bola; pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.



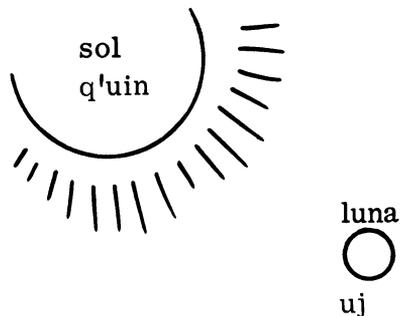
Ni q'uinba ca' a wälä ump'e noj pelota re'i de noj une.
Ni q'uinba mas noj que u pancab.

El sol es una bola grande de fuego. Así como la llama da luz, el sol también da luz.



Ni q'uinba ump'e noj pelota de c'ac'. Ca' chich u chictan u wele c'ac' che' chich u chictan täcä ni q'uin.

La luna recibe la luz del sol.



Ni ujba u chen chanä t'oc u c'ac'a q'uin.

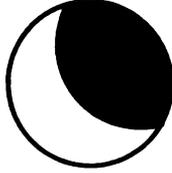
La luna cambia un poco
cada día. Es la misma
luna; pero se ve diferente
todas las noches.

luna nueva



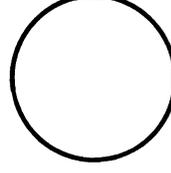
ch'oc uj

cuarto creciente



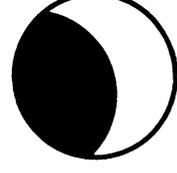
u cuarto uj

luna llena



noj llena uj

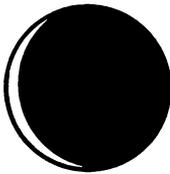
cuarto menguante



u cuarto uj
jinq'uin tz'ita'
yo ta bixic

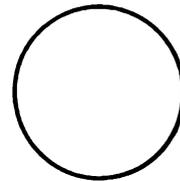
Ni ujba u q'uexe' u jut
tz'ita' upete q'uin.
Jinchichba uj yänä u
chäncan upete ac'äb.

Cuando la luna está nueva,
sólo se ve una pequeña parte.
Lo demás está oscuro.



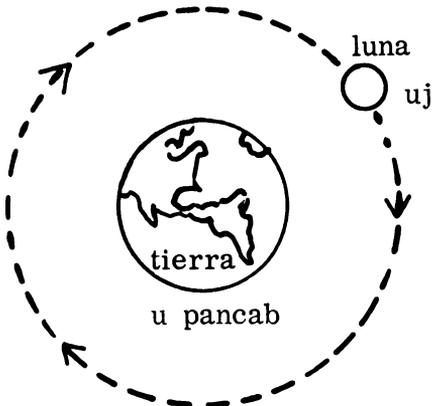
Jinq'uin ch'oc ujba, tz'ita'
namas acä chänenla. Loj
demasba it'oban cheque.

Cuando la luna se ve toda,
se llama luna llena.



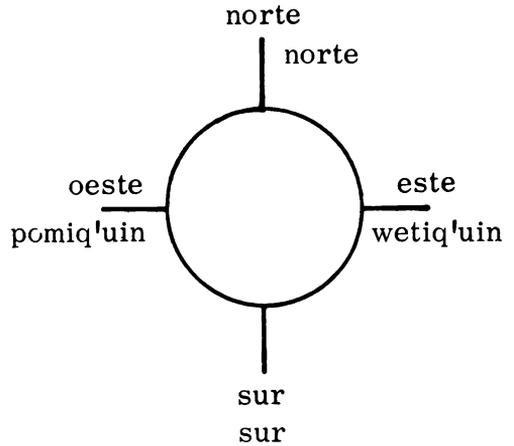
Jinq'uin cä chänenla ni uj
entero ump'eba, noj llena uj
une.

La luna va alrededor de la tierra cada mes.



Ni ujba ump'e mes u jäläcnan tuba numic u junxoyma u pancab. U paq'u'in chen ca' jini.

Las cuatro direcciones principales son:

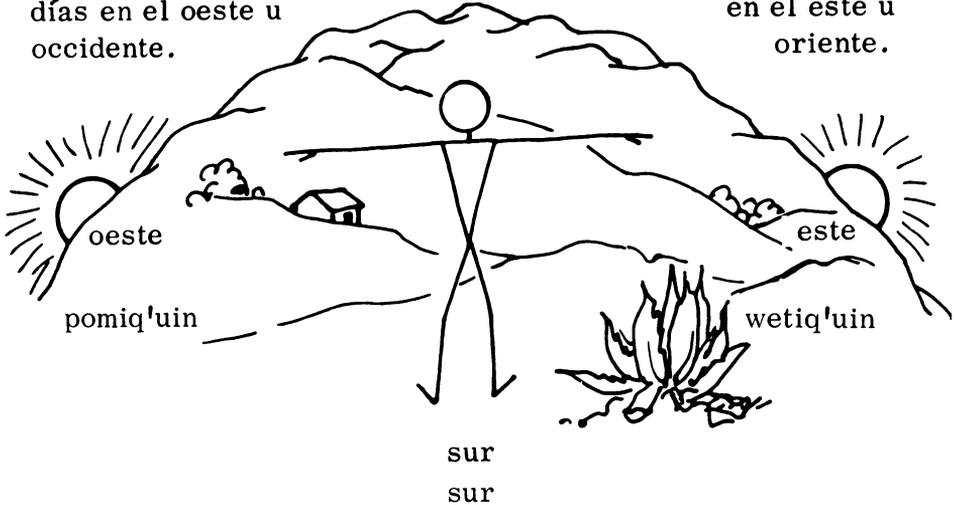


U chämp'elma puntuba, jinda u c'aba' une:

El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.

norte
norte

El sol sale todos los días en el este u oriente.



Upete q'u'in u pome ni q'u'in tä pomiq'u'in.

Ni q'u'in u pase upete q'u'in tä wetiq'u'in.

El sol sale todas las
mañanas.



El sol se pone todas las
tardes.



Ni q'uin u pase upete
ic'sapan.

Ni q'uin u pome upete
ic'uynan.

Hay dos direcciones más.



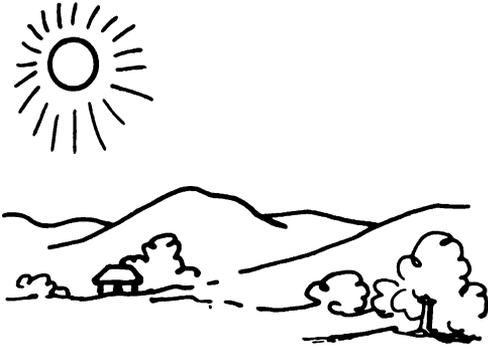
Ahora es de noche. Hay
muchas estrellas.



Ayan otros chap'e punto.

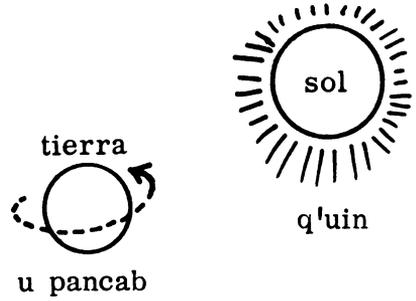
Badaba ac'äb. Ya'an q'uen
ajlucerojob.

Ahora es de día. El sol ilumina la tierra.



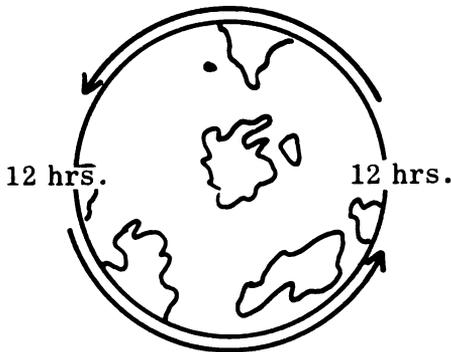
Badaba tä q'uin. Ni q'uin u chictan tu pancab.

La tierra da vueltas.



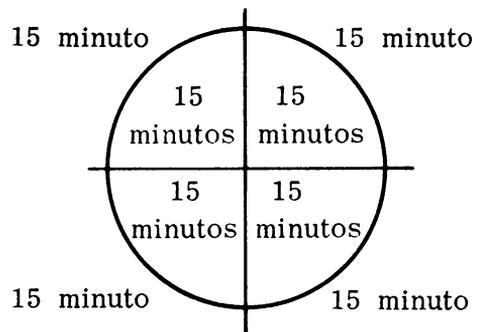
Ni u pancabba u sutuman une.

La tierra da una vuelta todos los días. Un día tiene 24 horas.



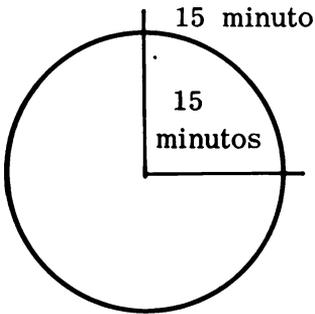
U pancabba cada q'uin u yác'ben ump'e vuelta. Ump'e q'uin u cänäntan 24 hora.

La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.



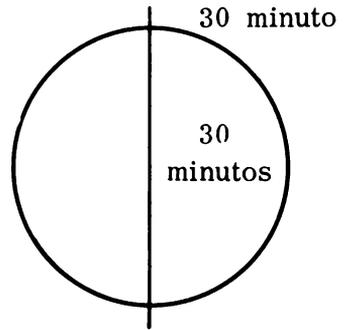
Ni horaba u cänäntan 60 minuto. 60 minutoba ump'e hora une.

En un cuarto de hora hay 15 minutos.



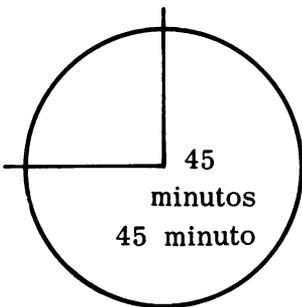
Ump'e cuarto de hora u cänäntan 15 minuto

En media hora hay 30 minutos.



Media horaba u cänäntan treinta minuto.

En tres cuartos de hora hay cuarenta y cinco minutos.



Uxp'e cuarto de horaba u cänäntan cuarenta y cinco minuto.

Los días de la semana son:

domingo

lunes

martes

miércoles

jueves

viernes

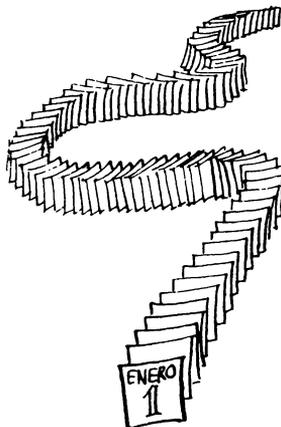
sábado

U c'aba' ni q'uinob ta semanaba jinda une.

Hoy es martes.
 Mañana es miércoles.
 Ayer fue lunes.
 Pasado mañana es
 jueves.
 Anteayer fue domingo.

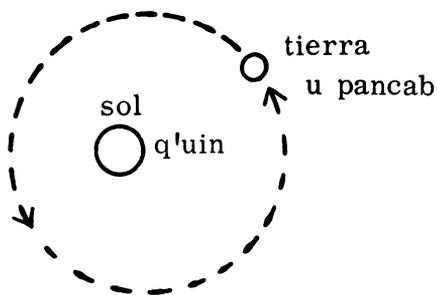
Samiba martes une.
 Ic'äba miércoles.
 Äc'biba lunes.
 Chabiba jueves.
 Chäbiba domingo.

Hay 365 días en un año.



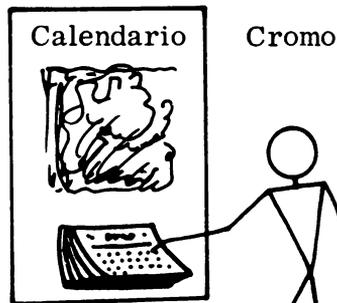
Ump'e año u cänäntan 365
 q'uin.

La tierra viaja alrededor del
 sol en un año.



Ni cabba ump'e año u bisan
 tuba sutumac junxoyma de ni
 q'uin.

Hay doce meses en un año.
 En unos meses hay 31 días.
 En otros hay 30 días.
 Febrero tiene 28 o 29 días.



Ump'e añoba u cänäntan
 doce mes. P'elaj ayan
 mes que u cänäntan 31
 día. P'elaj ayan täcä u cänäntan
 30 díaba. Febreroba u cänäntan
 28 y si machba u cänäntan 29
 día.

Los meses del año son:

enero

julio

febrero

agosto

marzo

septiembre

abril

octubre

mayo

noviembre

junio

diciembre

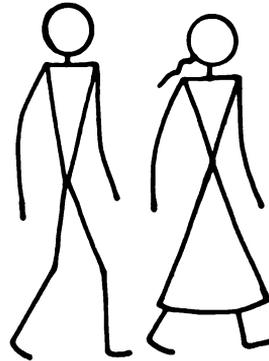
U c'aba' ni mesjobba jinda une.

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero; pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.



Eneroba u nume najtäcä.
Ji'pat u nume febrero.
Cuanta numi febreroba, u
te marzo. Jini diciembreba
u xupiba mes une tuba año.

Estas personas van de paseo, van caminando.



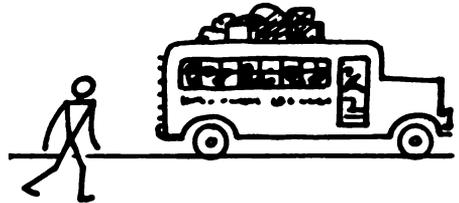
Ni cha'tujodbaba ya' u
xejob tä wawa'ne. Xämba
u chenob.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



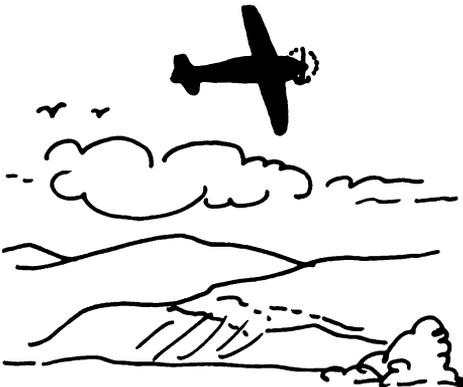
Ni winicba mas seb u xämba que ni ixic. Ni ixicba mas jal u xämba.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.



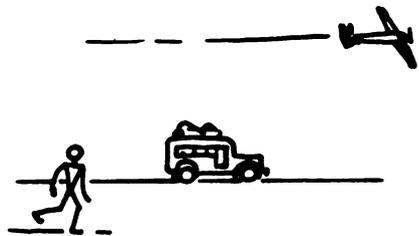
Ni camiøndaba xämba u chen tä bij. Mas seb u xämba que ni winic.

Se oye ruido en el cielo. Es un avión.



Cheque ump'le noj ju'uene tä cielo. Aviön une.

El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.



Ni aviönba mas seb u xämba que camión. Mas seb u xämba täcä que winic.

Los camiones y los aviones, son medios de transporte y nos hacen llegar más aprisa a un lugar.



Ni camiónba u bisan untu seb bajca yo xic untu. Che' chich täcä ni avión.

Estos dos lugares están cerca el uno del otro.



Ni chap'e cajdaba, nätz'ä t'oc u lot.

Estos dos lugares están lejos el uno del otro.



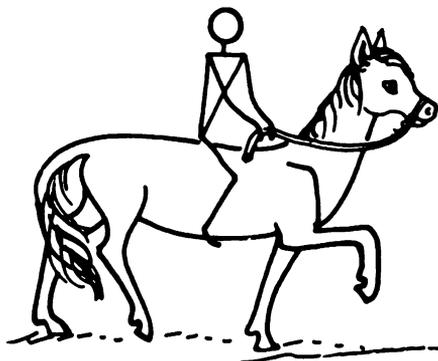
Ni chap'e cajdaba nat t'oc u lot.

Si vamos a pie, nos cansamos y tardamos en llegar.



Si xiconla tä cäble u bo'an cäjinla y cä jäläcnanla tuba c'oticonla.

Si vamos a caballo, nos cansamos menos y hacemos menos tiempo en llegar.



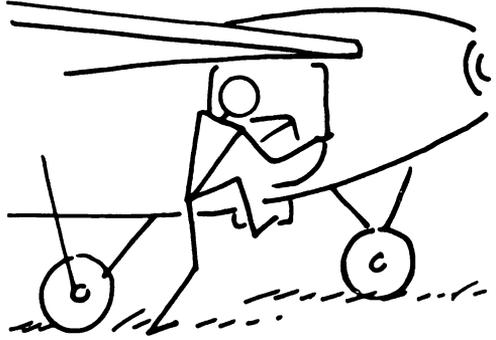
Si xiconla tä tzimimba, mach u tä' bo'a cäjinla y mach u tä' jäläcnonla tuba c'oticonla.

Si queremos ir más aprisa,
tomamos un camión.



Si co c'oticonla mas sebba,
c'änä cã q'ueche'la ump'e
camión.

Si nos urge llegar y
tenemos dinero, vamos
en avión.



Si tä' c'änä c'oticonla sebba
y ajnic cã taq'uinlaba, cã
bixela tä avión.

Este hombre hace su
trabajo con el zapapico.



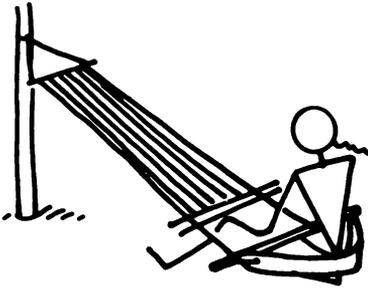
Jini winicdaba mu' u chen
u patan t'oc u noj cuji'cab.

Esta mujer hace su trabajo
con la aguja, está cosiendo.



Ni ixieda mu' u patan t'oc
u putz', ya'an tä chuy noc'.

Esta mujer está tejiendo.



Ni ixicda mu' u jit'e' noc'.

Este hombre está pintando una casa.



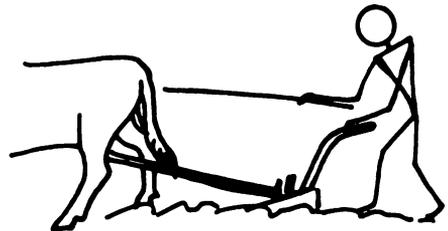
Ni winicda mu' u bone' ump'e otot.

Este muchacho está en la escuela, está escribiendo en su cuaderno. Es un alumno.



Ni ajlo'da ya'an tä escuela.
Ya'an u tz'ibän u jun. Untu
ajcänjun une.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



Ni chobaba otro patan une.
U patan ni ajcheraj choba,
choba une.

El arado es un aparato para labrar la tierra.



Ni aradoba ump'e yoc maquina tuba cuji'cab.

Muchos alimentos son productos del campo, como el maíz, los camotes, las calabazas, y las frutas.



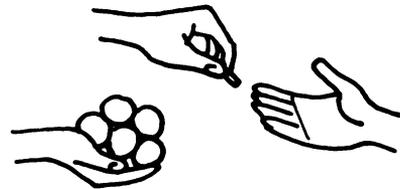
Q'uen cua' tä c'uxcan u tz'isen u pancab, ca' ixim, acum, ch'um, y tzajäla.

Los comerciantes compran los productos del campesino y otros les compran a ellos en las tiendas.



Ajmanobba u mäne'job cua'chichea u chone' ni ajpatanob. Jini ajmanob u cha'num chombenob otro. U chone'ob täcä lajca an chono.

Comprar es lo contrario de vender.



Cä mäne'laba mach jin ca' cä chone'la.

El campesino vende
sus productos a los
comerciantes.



Ajpatanobba u chombenob u
jut u päc'äbijob ni ajmanob.

Este hombre es comerciante,
tiene una tienda. Su trabajo
es el de vender.



Ni winicdaba u mäne'
cua'chichca tuba u cha'num
chone'. Ya'an ump'e u
chono. Jin chich u patan.
Ajchono une.

Este hombre corta la
madera. Su trabajo es
cortar la madera.



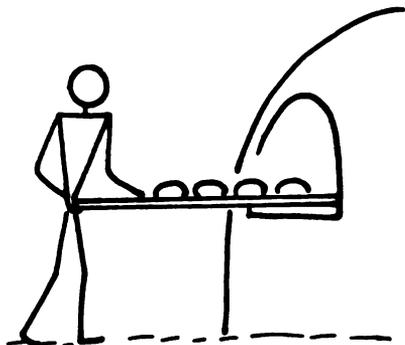
Ni winicdaba u taje' te'.
U patan jini winicda, tajte'
une.

Este hombre mata una
res. Vende la carne.
Su trabajo es ser
carnicero.



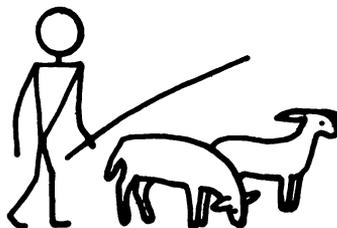
Ni winicdaba mu' u
tzämsen untu beq'uet. U
chone' we'e. U patan uneba
tzämsaj beq'uet une.

Este hombre hace pan.
Vende pan. Su trabajo
es ser panadero.



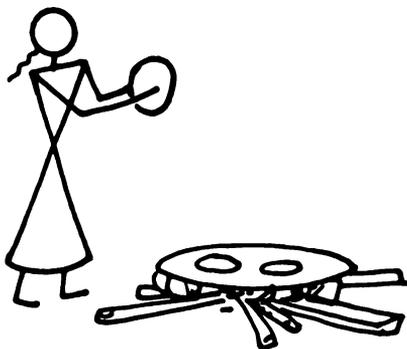
Ni winicdaba mu' u chen
waj. U chone' waj. U
patan uneba cheraj waj.

Este niño cuida los
animales. Su trabajo es
ser pastor. No va a la
escuela. Nunca aprenderá
a leer ni a escribir.



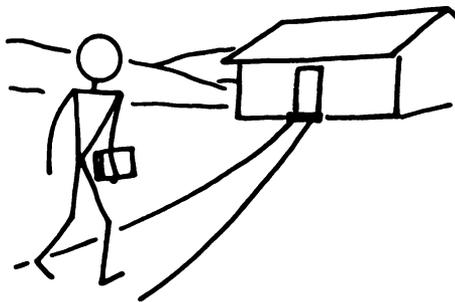
Ni yoc ajlo'daba u cänäntan
animajob. U patan uneba
cänän anima. Mach u yajna
tä escuela. Mach uxin u
cäne' jun.

Esta mujer hace tortillas.
Trabaja en la casa
atendiendo a su familia.



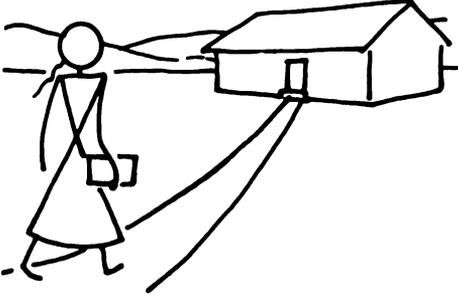
Jini ixicdaba u laje' waj.
Ya'an tä patan tan yotot.
U cherben cua' u c'uxe'
machcatac an tan yotot.

Este niño va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, en su casa ayuda
a su papá en el trabajo.



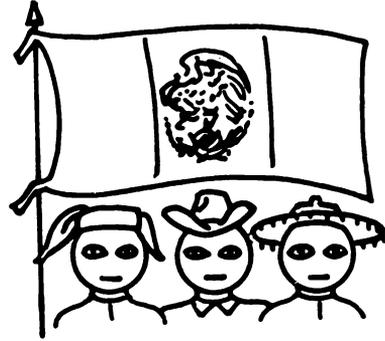
Ni yoc ajlo'daba ya' u xe
tä escuela. U patan uneba
cän jun une. Tama yototba
u täclen u pap tä patan täcä.

Esta niña va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, ayuda a su mamá
en los quehaceres de la
casa.



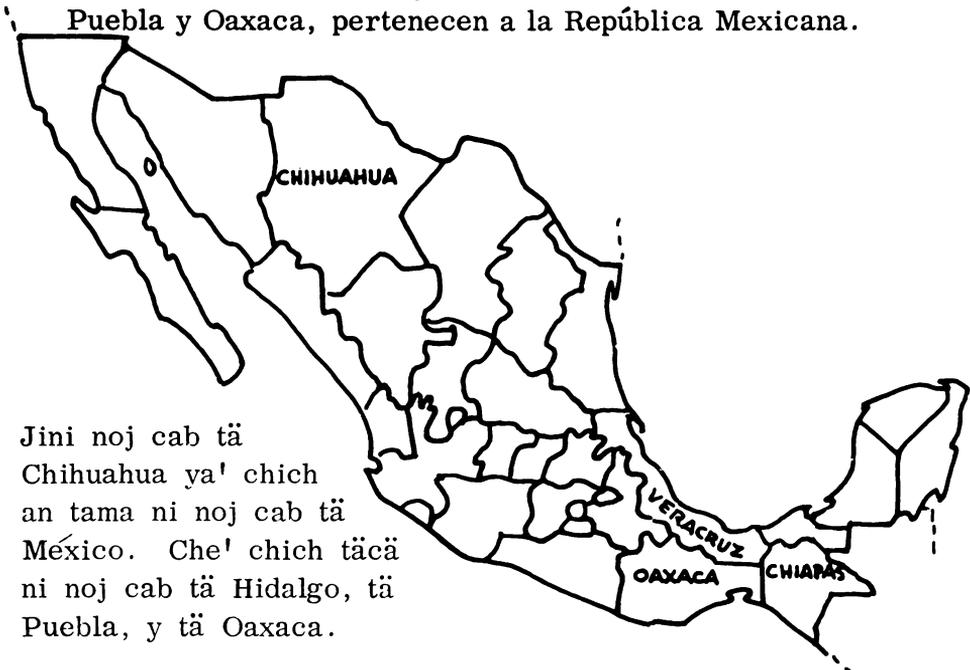
Jini yoc ixocdaba ya' u xe
tä escuela. U patan uneba
cän jun une. Tama yototba
u täclen u na' t'oc
cua'chichca patan u chen.

Todos los que nacemos en
cualquier lugar de la
República Mexicana somos
mexicanos.



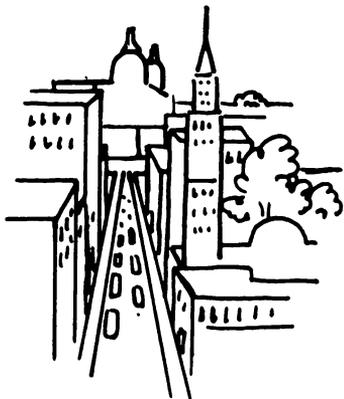
Cäpetela que päncäbonla
cachichcada tama ni noj cab
tä México aj Mexicanojonla.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,
Puebla y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.



Jini noj cab tä
Chihuahua ya' chich
an tama ni noj cab tä
México. Che' chich täcä
ni noj cab tä Hidalgo, tä
Puebla, y tä Oaxaca.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



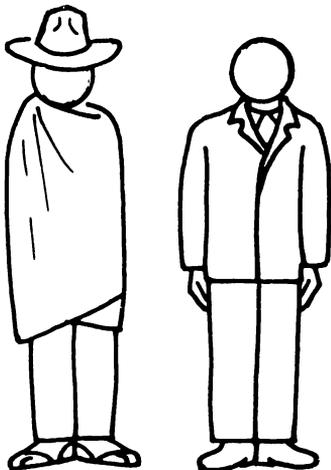
Ni mero noj caj tuba ni Republica Mexicana, jin une ni noj caj tä México.

En la ciudad de México, vive el Presidente de la República.



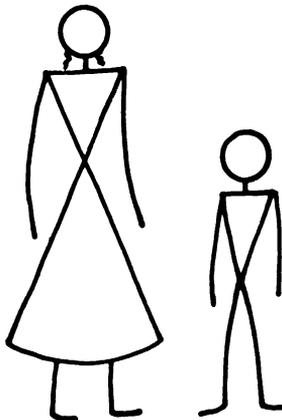
Tama ni noj caj tä México, ya'an ya'i ni Presidente, jini u chen manda upete ni noj cab tä México.

Tanto los indígenas como los mestizos, somos mexicanos.



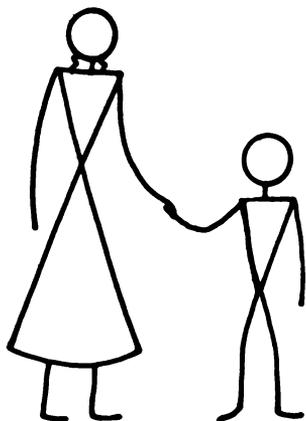
Ajyocot'anob aj Mexicanojob y che' chich täcä a'iq'uic'ob.

Estas son dos personas. Son una mujer y un muchacho.



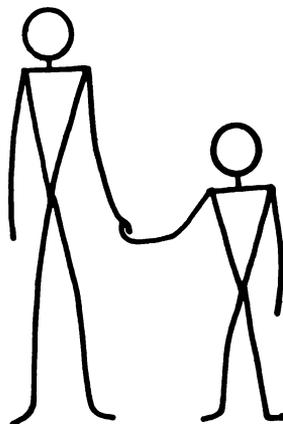
Jindaba cha'tujob. Untu ixic, untu ajlo'.

El muchacho es hijo de la
mujer. Ella es su madre.



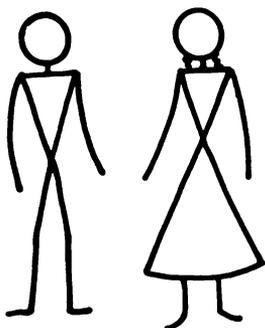
Ni ajlo'ba, u yajlo' ni ixic.
Uneba u na' une ni ajlo'.

Son un hombre y su hijo.
El es su padre.



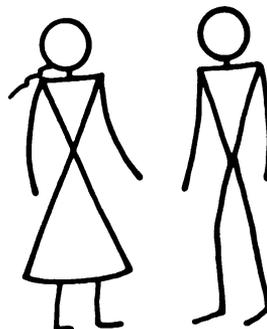
Untu winic t'oc u yajlo'.
Jini winic u pap une ni ajlo'.

Estos son dos muchachos.
El muchacho es hermano
de la muchacha.



Jindajobba cha'tu bijch'oc
une. Ni ajlo'ba u säcun ni
ixoc.

La muchacha es hermana
del muchacho.



Ni ixoc u jitz'in une ni ajlo'.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



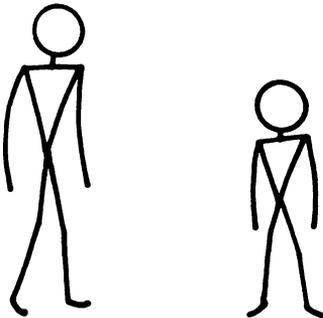
U pap ni ajlo' mas noxi' winic que une y mas q'uen u muc' täcä. Ni ajlo'ba mach tä' an u muc' ca' u cänäntan u pap.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



Ni ixicba mas noxi' ixic que jixic ch'oc. Mas 'año u cänäntan.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



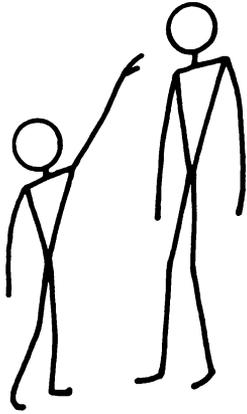
Ni cha'tu ajlo'daba tontu u pap une. Jini ajlo' tam yocba, mas ajnoja une. Ni untuba ajch'och'oca une.

Este muchacho tiene 10 años.



Ni ajlo'daba u cänäntan diez año.

Un día será hombre.



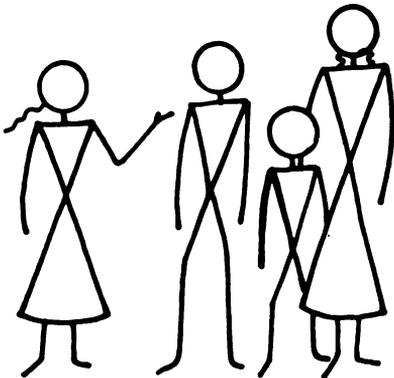
Antes era un niño pequeño.



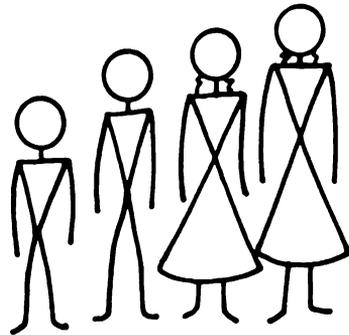
Ji'pat u sujtã de noj winic.

Najtãcãba ajni de untu yoc
p'i' ajlo'.

Esta muchacha tiene dos
hermanos y una hermana.



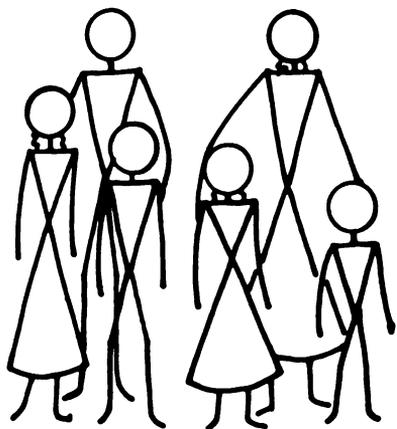
Los cuatro muchachos son
hermanos



Ni xocdaba u cãnãntan untu
u sãcun, untu jitz'in y untu
u chich.

U chãntumajob tontu u papob.

Los muchachos con sus
padres forman una familia.



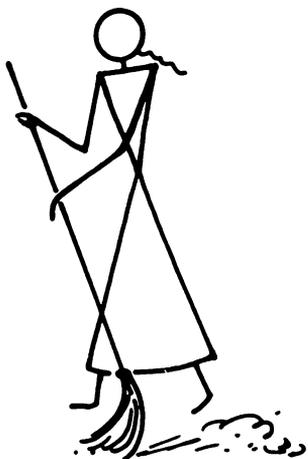
Ni chäntujob jini t'oc u pap
y u na' tomp'e familiajob.

El padre trabaja en el
campo para llevar de
comer a su familia.



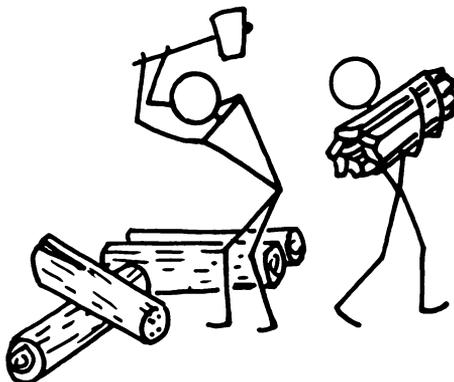
U papobba u chen patan tan
pimi, tuba u chen mantene u
ch'ocob y jit'oc.

La madre trabaja en la casa.



U na'jobba u chen patan tan
otot.

Los hijos van a la escuela,
pero ayudan a sus papás
en lo que les ordenan.



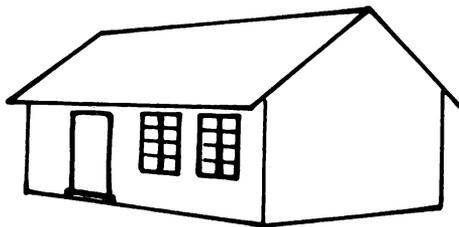
U ch'ocobba u yajne tä
escuela. U täclen täcä u
pap t'oc cua'chichca patan
que u yäc'ben u chen.

Todos se quieren mucho
y viven muy contentos.



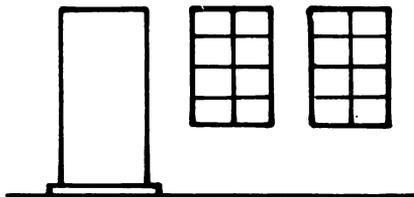
Upetejob u malác yajna'tan
ubajob, y tä' ch'a'ajtac
ujinob.

Es la escuela.



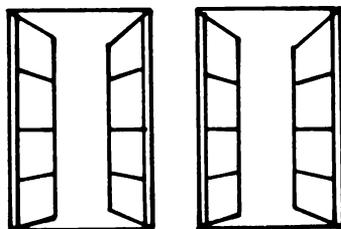
Jinda ni escuela.

Tiene dos ventanas y una
puerta.



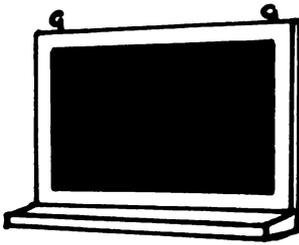
U cänántan chap'e ventana
y ump'e u ti'.

Estas son las ventanas
y están abiertas para que
entre el aire.



Jinda ni ventanajob. Jäbä
ayan uc'a ochic säc'ic' tama.

Este es un pizarrón.



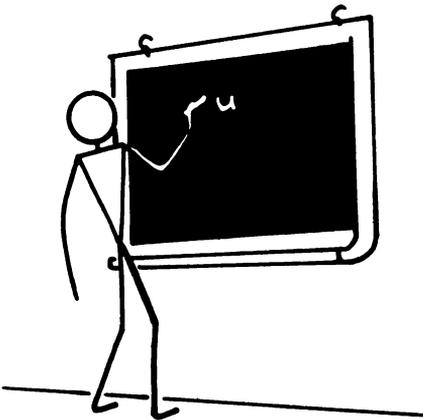
Jindaba ump'e pizarrón.

Este es el maestro.



Jinda ni aje'jun.

Está escribiendo en el pizarrón.



Mu' u tz'ib tä pizarrón.

Es un libro.



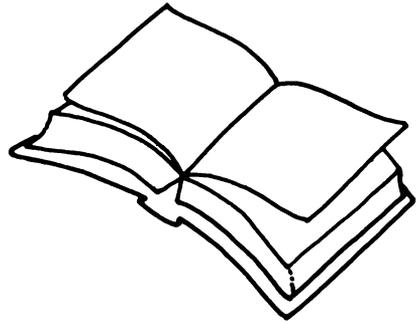
Ump'e libro.

En el libro estudiamos.



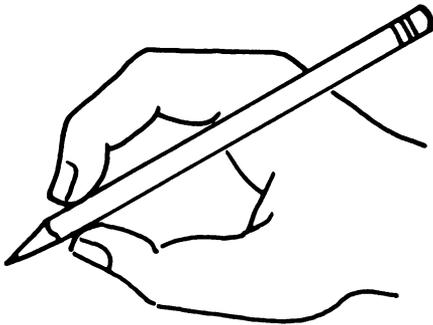
Ni libro acä tziq'e'la tuba
cä cäne'la.

El libro está abierto. Son
las páginas del libro.



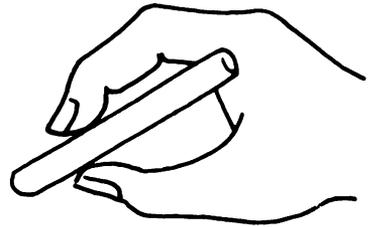
Jini libro jäbä ayan. Jin
jini u yopo ni libro.

Este es un lápiz. Con él
escribimos en nuestros
cuadernos.



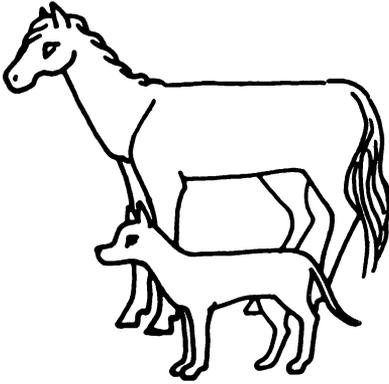
Jinda untz'it lápiz. T'oc
lápiz cä tz'ibänla cä jun.

Este es un gis. Con él
escribe el profesor en el
pizarrón.



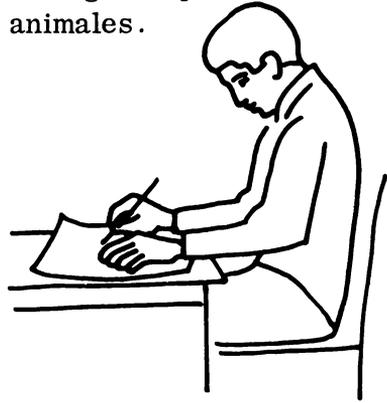
Jindaba gis une. T'oc
jini gis ni ajye'jun u tz'ibän
tuyac'o pizarrón.

Unos animales son inteligentes. El caballo es inteligente. El perro es inteligente.



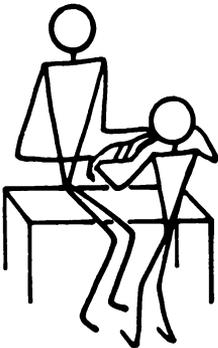
Ayan anima que an u c'ajalin. Tzimim an u c'ajalin. Wichu' an u c'ajalin.

El perro no es tan inteligente como el hombre. El hombre es más inteligente que todos los animales.



Wichu'ba mach tä' an u c'ajalin ca' winic. Winicba mas q'uen u c'ajalin que upete animajob.

Cuando somos chiquitos, aprendemos en nuestra casa, nuestros padres nos enseñan.



Jinq'uin p'i'ontolaba cã cãne'la q'uen cua'chichca tan otot. Cã papla u ye'benonla.

Nos enseñan a caminar.



Cã ye'binela cã chen xãmbala.

Nos enseñan a comer.



Cä ye'bin̄tela cache' cä
c'uxnanla.

Nos enseñan a cuidar
chivos.



Cä ye'bin̄tela cache' cä
cänäntanla ajchibu.

Nos enseñan a moler
maíz.



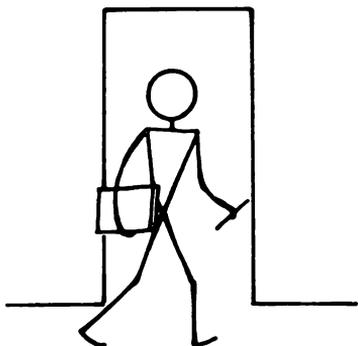
Cä ye'bin̄tela cache' cä
juch'e'la buc'a.

Nos enseñan a hacer
ollas.



Cä ye'bin̄tela cache' cä
päte'la p'et.

Cuando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



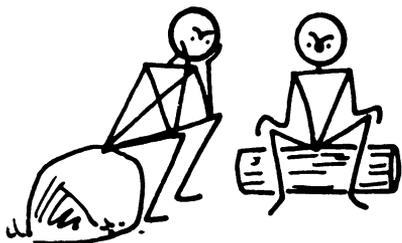
Cuanta no'ónlaba, jinq'uin cã cãnãntanla seis añoba, cã cãne'la mas si xiconla tã escuela.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.



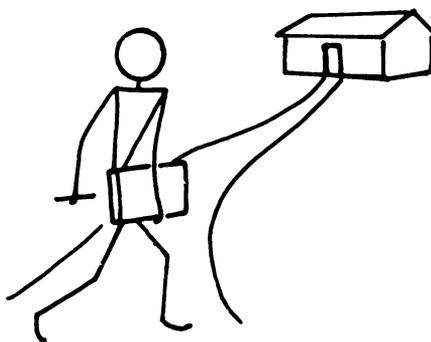
Tuba cã cãne'la jun tã escolababa, c'ãnã xiconla upete q'uin. Mach cã jelãnla niump'e q'uin. C'ãnã tãcã cã c'ac'a' tziq'ue'la jun uc'a cã cãne'la.

Si no vamos a la escuela, creemos en muchas mentiras.



Si mach xiconla tã escolababa, mãx acã sucpeq'uintela.

Si quieres saber verdades, tienes que ir a la escuela.



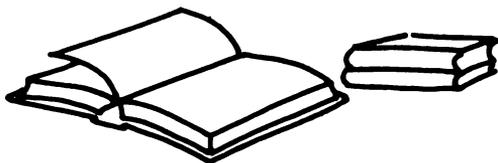
Si awo a cãne' upete cua'chichca tu tojaba c'ãnã xiquet tã escuela.

Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.



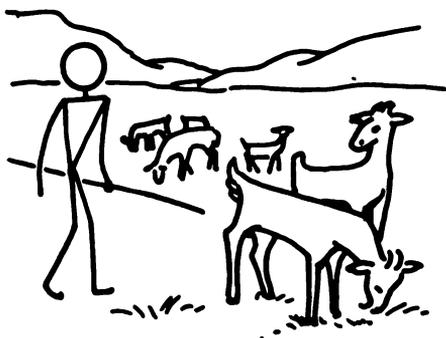
Jinq'uin mach cuwila
cua'chichca jiniba c'änä cä
c'atbenla machca mas yuwi.
Jini u ye'benonlaba, jini u
yäc'benonla c'ajalinba,
ajye'jun une.

Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela, adonde el maestro nos enseñará a leer, a escribir, a hacer cuentas, y a hablar castellano o español.



Tuba cuwina'tanla cua' u
yäle' tuyac'o jun, c'änä
xiconla tä escuela. Ya'i
ni ajye'jun u ye'benonla cä
tzique'la. U ye'benonla cä
tz'ibänla jun. U ye'benonla
täcä cä pa'senla cuenta.
U ye'benonla täcä caxtran
t'anla.

Juanito tiene 7 años.
Anda cuidando chivos.



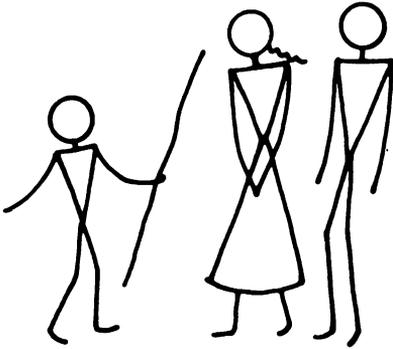
Yoc aj Juanba u
cänäntan siete año. U nume
u cänäntan ajchibu.

Lo encontró el maestro
y lo invitó a ir a la
escuela.



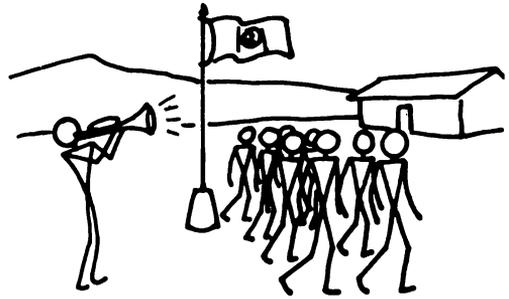
U nuc'ti ajye'jun u yälbi
si yo xic tä escuela.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



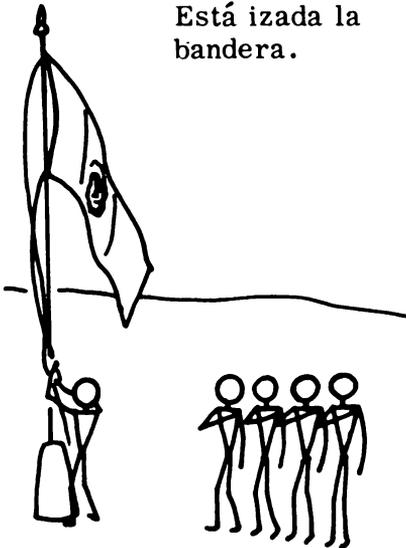
Yoc aj Juan u yälbi u pap y u na'. Unejob u yäli cache' utz chich xic.

El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.



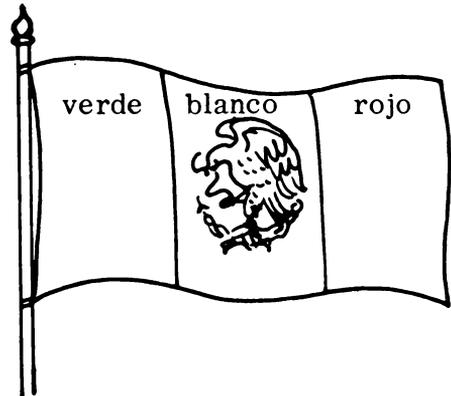
A cinco de febrero mach ye'qui jun, uc'a jinq'uin ajni ump'e fiesta nacional.

Está izada la bandera.



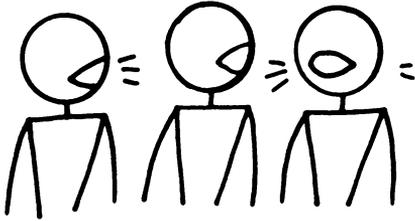
T'äbsinti isqui ni bandera.

La bandera de México tiene tres colores:



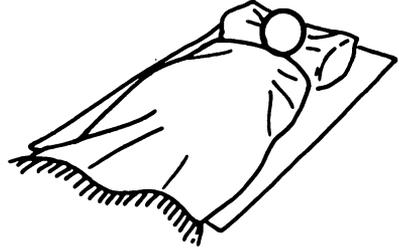
Ni bandera tuba ni noj cab tä México u cänántan uxp'e u tz'ibo. Yäx, säc, y chäc.

Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Su profesor le explicó que siempre que lo oyera pensara en México, su Patria.



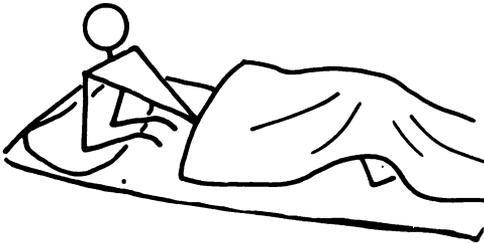
Yoc aj Juan u yubi u c'äycañ ni Himno Nacional. U yajye'jun u yälbi cache' jinq'uin u yubin u c'äycañ, c'anä u yäq'ue' tu c'ajalin cache'da an ni cab tä México, uc'a jinchich u cab uneba.

Para poder ir a la escuela, Juanito se acostó temprano. Se tapó con su cobija.



Uc'a xic tä escuela yoc aj Juan ch'a'wäni anto q'uin tä wäye. U t'uni uba t'oc u noj t'unquiba.

Se levantó temprano al día siguiente. No amanecía muy bien, porque todavía es invierno.



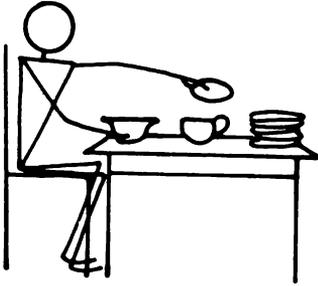
Ch'oyi päscab ic'sapanto. Mäch to yoco mäx junch'äcna uc'a com ni q'uin.

Se lava las manos, la cara, se peina.



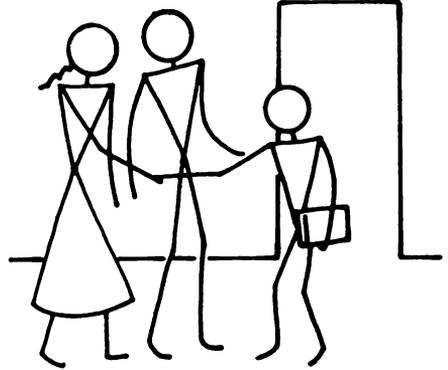
U poque' u c'äb. U poque' u jut. U xijän u pam täcä.

Toma sus alimentos.



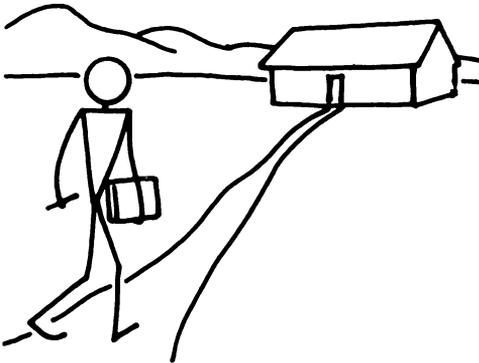
Mu' u c'uxnan.

Se despide de sus papás.



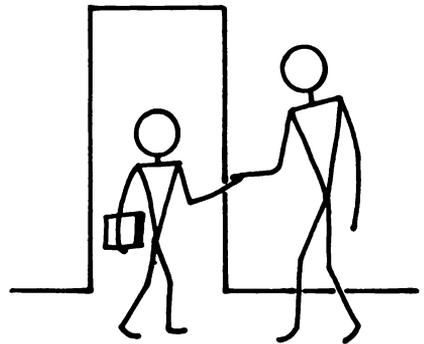
U yälben u pap y u na'
cache' bixe u chen.

Se va a la escuela.



U bixe tä escuela.

Llega a la escuela.
Saluda a su maestro y
a sus compañeros.



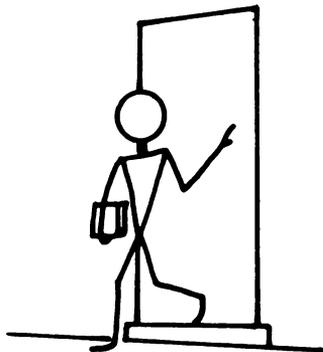
U c'ote tä escuela. U chen
saluda u maestro. U chen
saluda u lotob täcä.

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



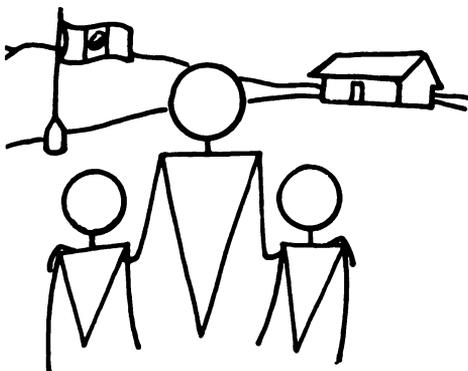
Yoc aj Juan tä' yo u bon tzique' u jun. U c'alin cäne' cua'tac u ye'binte. U c'atben u maestro baja mach yuwiba. Mach bäc'ta u chen t'an.

Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.



U pase tä escuela. U yälben u maestro cache' bixe u chen tu yotot. U yälben täcä u lotob.

Todos debemos ir a la escuela, estudiar y aprender para poder ayudar a los demás.



Cäpetela c'änä xiconla tä escuela. C'änä cä tzique'la jun y cä c'alin cäne'la. Cuanta cä cänila, u ch'e' cä ye'ben cä lotla.

EL ESCUDO NACIONAL

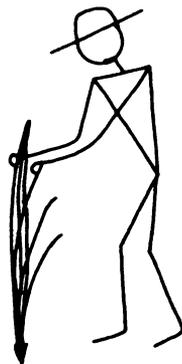


Esta es una palma de guano.
Se cojen las hojas para hacer
casas.



Jindaba untec te' xan. U
yopo ni xan u ch'ämcan tuba
utic otot.

El cogollo del guano también
se usa para hacer el tejido
de los sombreros.



U nuc' ni xan u ch'ämcan
tuba jit'cac tuba utic t'oc
jop'o.

Esta mujer está rajando su
guano para tejer.



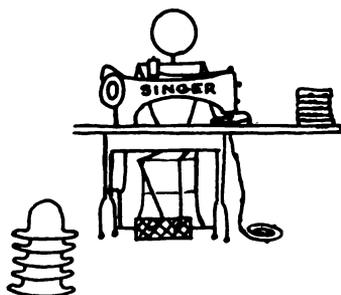
Ni ixicda mu' u tz'ilän u
xan tuba u jit'e'.

Ahora está tejiendo el guano.



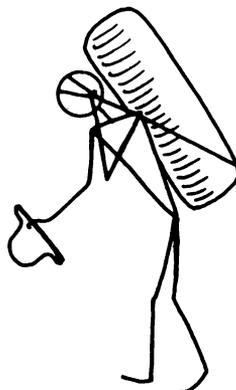
Badaba mu' u jit'e' ni xan.

Este hombre cose sombreros.
El compra el tejido para coser.



Jini winicda ajchuyjop'ó.
Ni jit'ib xaná máná u chen
tuba u chuye'.

Este es un hombre que vende
sombreros. Lleva muchos
sombreros a vender.



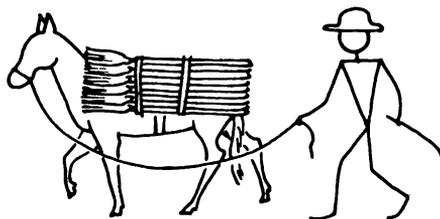
Jinda untu winic ajchonjop'ó.
Q'uen jop'ó u bisan cuchu
tu pat tuba u chone'.

Este es un hombre que
hace escobas. Está
amarrando muchas escobas
para venderlas.



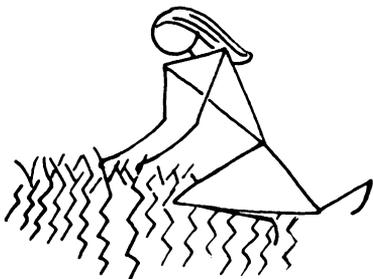
Jinda untu winic
ajcherajmisib. Mu' u cäche'
q'uen misib tuba u chone'.

Este es un hombre que vende
escobas. Lleva muchas
escobas para venderlas en
Villahermosa.



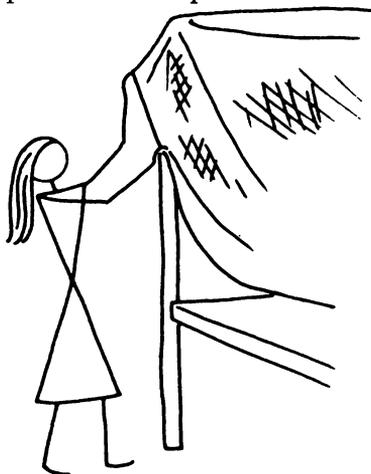
Jini winicda ajchonmisib.
Ya' u xe u chone' noj
q'uenel misib tä Ranchu.

Esta mujer está tejiendo un petate. El petate se hace de cañitas.



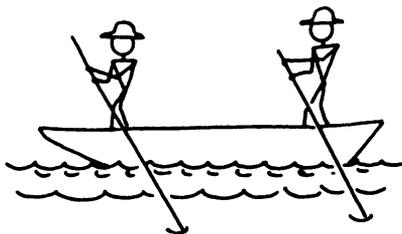
Jini ixiedaba mu' u jit'e'
pop. Ni pop u yute de pimi.

Esta mujer está guindando su pabellón. Duerme con el pabellón para que no la piquen los mosquitos.



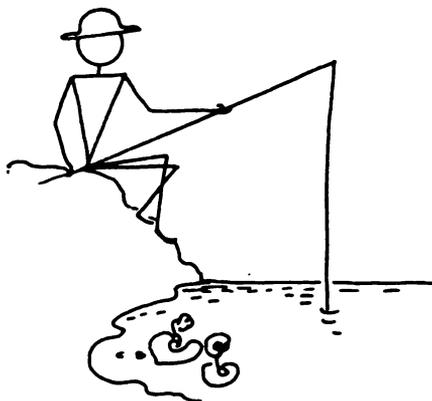
Jini ixiedaba u säne' luch.
Tan luch u wäye uc'a mach
u c'uxe' a'uch'a'.

Dos hombres van remando en un mismo cayuco.



Cha'tu winic ya'an tä bab
tama ump'e jucub.

Un hombre está pescando con su anzuelo.



Untu winic ya'an tä lucba
t'oc u mäsc'äb.

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de febrero de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C
Hidalgo 166, México 22, D.F.